cod. 97050655 rev.06 ref. 97050659

L9

A7 Plus

R7

CLASSE L

CLASSE A

CLASSE R

www.anthos.com
anthos@anthos.com

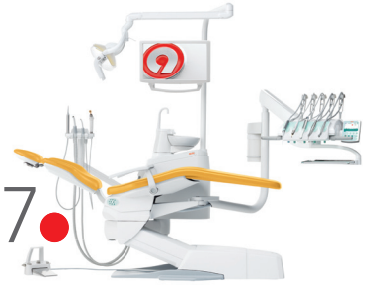
QUICK REFERENCE

IT • FR • DE • PL

L9

A7 Plus

R7



CLASSE L

CLASSE A

CLASSE R

SIMBOLI • SYMBOLES • SYMBOLE • SYMBOLE

PULSANTIERA/ CLAVIER DE COMMANDE/ BEDIENTAFEL/ PULPIT STEROWNICZY

SALITA POLTRONA • MONTÉE FAUTEUIL • HEBEN PATIENTENSTUHL • PODWYŻSZANIE FOTELA

IT sedile e richiamo pos. A
FR siège et rappel pos. A
DE Sitz und Aufruf Pos. A
PL siedzenie i przywołanie pozycji A

IT schienale e richiamo pos. B
FR dossier et rappel pos. B
DE Rückenlehne und Aufruf Pos. B
PL podgłówek i przywołanie pozycji B

DISCESA POLTRONA • DESCENTE FAUTEUIL • SENKEN PATIENTENSTUHL • OPUSZCZANIE FOTELA

IT sedile e richiamo pos. C
FR siège et rappel pos. C
DE Sitz und Aufruf Pos. C
PL siedzenie i przywołanie poz. C

IT schienale e richiamo pos. D
FR dossier et rappel pos. D
DE Rückenlehne und Aufruf Pos. D
PL podgłówek i przywołanie pozycji D

FUNZIONI • FONCTIONS • FUNKTIONEN • FUNKCJE

IT memorizzazione funzioni poltrona
FR mémorisation fonctions du fauteuil
DE speichern Patientenstuhlfunktionen
PL zapisanie w pamięci funkcji fotela

IT icone di segnalazione
FR icônes de signalisation
DE Anzeige-Icons
PL ikon sygnalizacyjnych

IT cambio operatore
FR changement opérateur
DE Wechsel des Benutzers
PL przycisku zmiany operatora

RICHIAMO POSIZIONE • RAPPEL POSITION • AUFRUF POSITION • WYWOŁYWANIE POZYCJI

IT emergenza
FR urgence
DE Notfall-stan
PL alarmowy

IT azzeramento
FR réinitialisation
DE Anfahren der Ein und Aussteig
PL powyzerowani

IT risciacquo
FR rinçage
DE Speiposition
PL płukanie

ACCENSIONE E SPEGNIMENTO • ALLUMAGE ET ARRÊT • EIN-UND AUSSCHALTEN • WŁĄCZENIE I WYŁĄCZENIE

IT lampada operatoria
FR lampe opératoire
DE OP-Lampe
PL lampa chirurgiczna

EROGAZIONE ACQUA • DISTRIBUTION EAU • WASSERAUSGABE • WYDZIELANIE WODY

IT al bicchiere
FR au verre
DE Mundglas
PL do kubka

IT alla bacinella
FR au crachoir
DE Speischale
PL do miski

BACINELLA • CRACHOIR • SPEIBECKEN • MISA SPLUWACZKI

IT movimentazione bacinella in senso orario
FR manutention du crachoir dans le sens des aiguilles d'une montre
DE Drehung der Speischale im Uhrzeigersinn
PL ruch misy zgodny z ruchem wskazówek zegara

IT movimentazione bacinella in senso antiorario
FR manutention du crachoir dans le sens contraire des aiguilles d'une montre
DE Drehung der Speischale gegen den Uhrzeigersinn
PL ruch misy w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara

ALTRI • AUTRES • SONSTIGE • POZOSTAŁE

IT funzioni ausiliarie (libero)
FR fonctions auxiliaires (non utilisé)
DE Hilfsfunktionen (frei)
PL funkcje dodatkowe (dowolne)

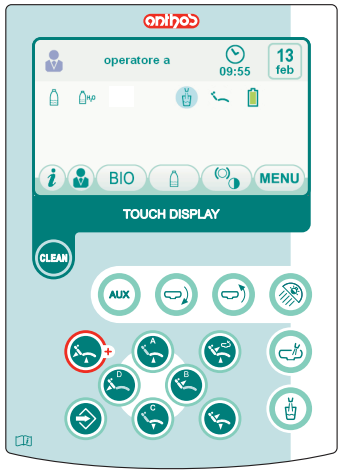
IT pulsante salita tavoletta medico (modelli SIDE DELIVERY) o sblocco freno tavoletta (modelli INTERNATIONAL)
FR bouton de montée tablette médecin (modèles SIDE DELIVERY) ou déblocage du frein de la tablette (modèles INTERNATIONAL)
DE taste für Aufwärtsbewegung des Arztelements (Modelle SIDE DELIVERY) oder pneumatische Entriegelung der Bremse des Arztelements (Modelle INTERNATIONAL)
PL przycisk unoszenia stolika lekarza (modele SIDE DELIVERY) lub odblokowanie hamulca stolika (modele INTERNATIONAL)

IT pulsante discesa tavoletta medico (modelli SIDE DELIVERY) o sblocco freno tavoletta (modelli INTERNATIONAL)
FR bouton de descente de la tablette médecin (modèles SIDE DELIVERY) ou déblocage du frein de la tablette (modèles INTERNATIONAL)
DE taste für Abwärtsbewegung des Arztelements (Modelle SIDE DELIVERY) oder Entriegelung der Bremse des Arztelements (Modelle INTERNATIONAL)
PL przycisk opuszczania stolika lekarza (modele SIDE DELIVERY) o odblokowanie hamulca stolika (modele INTERNATIONAL)

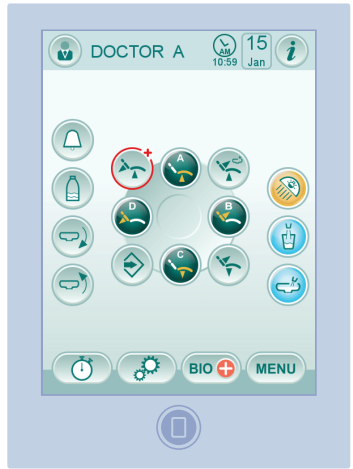
CONTINENTAL

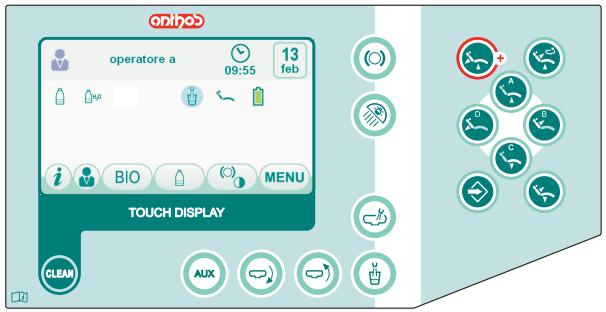
INTERNATIONAL /SIDE DELIVERY

A7 Plus - R7
SMART TOUCH



A7 Plus - L9
FULL TOUCH





A7 Plus - R7
SMART TOUCH

A7 Plus - L9
FULL TOUCH

Vedere in copertina la descrizione dei pulsanti.
Voir sur la couverture la description des boutons.
Siehe Beschreibung der Tasten auf dem Deckblatt.
Sprawdzić na okładce opis przycisków.

SOMMARIO • INDEX • INHALT • SPIS TREŚCI

SIMBOLOGIA • SYMBOLES • SYMBOLE • SYMBOLE 2

AVVERTENZE • AVERTISSEMENTS • WARNUNGEN • OSTRZEŻENIA 3

POLTRONA • FAUTEUIL • PATIENTENSTUHL • FOTELA DENTYSTYCZNEGO 7

TURBINA • TURBINE • TURBINE • TURBINA 9

MICROMOTORE • MICROMOTEUR • MIKROMOTORS • MIKROMOTORA 10

ABLATORE • DÉTARTREUR • ZAHNSTEINENTFERNER • ABLATOR 15

SIRINGA • SERINGUE • SPRITZE • DMUCHAWKO-STRZYKAWKA 16

LAMPADA POLIMERIZZANTE • LAMPE POLYMÉRISANTE • POLYMERISATIONSLAMPE • LAMPA POLIMERYZACYJNA 16

TELECAMERA • CAMÉRA • KAMERA • KAMERA 17

PEDALE WIRELESS • COMMANDE À PÉDALE VERSION SANS FILS • PEDALSTEUERUNG IN DRAHTLOSER AUSFÜHRUNG • BEZPRZEWODOWA WERSJA NOŻNEGO STEROWNIKA 19

SEGGIOLINI • TABOURETS • ARBEITSSTÜHLE • SIEDZENIA 20

LAMPADA • LAMPE • LAMPE • LAMPA 21

MESSAGGI DI ERRORE SUL DISPLAY CONSOLLE • MESSAGES D'ERREUR SUR L'AFFICHEUR DE LA CONSOLE • FEHLERMELDUNGEN AUF DEM DISPLAY DER BEDIENKONSOLE • KOMUNIKATY O BŁĘDACH NA WYŚWIETLACZU PANELU STERUJĄCEGO 22

SI RIMANDA AD UNA ATTENTA LETTURA DEL MANUALE D'USO COMPLETO DISPONIBILE IN FORMATO PDF E SCARICABILE DALL'AREA DOWNLOAD DEL SITO INTERNET www.anthos.com. IN PARTICOLARE, SI RIMANDA AD UNA ATTENTA LETTURA SULLE AVVERTENZE DI SICUREZZA E SULLE CONDIZIONI D'USO DEL PRODOTTO.
UNA COPIA DEL MANUALE D'USO CARTACEO PUÒ ESSERE RICHIESTA AL VOSTRO DISTRIBUTORE DI FIDUCIA O INVIANDO UNA MAIL AL SEGUENTE INDIRIZZO: anthos@anthos.com

NOUS VOUS PRIONS DE BIEN VOULOIR LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL D'EMPLOI COMPLET, DISPONIBLE AU FORMAT PDF ET POUVANT ÊTRE TÉLÉCHARGÉ DANS LA ZONE DE TÉLÉCHARGEMENT DU SITE INTERNET www.anthos.com EN PARTICULIER, NOUS VOUS PRIONS DE LIRE ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ ET LES CONDITIONS D'EMPLOI DU PRODUIT.
UNE COPIE DU MANUEL D'UTILISATION SUR PAPIER PEUT ÊTRE DEMANDÉE À VOTRE DISTRIBUTEUR DE CONFIANCE OU EN ENVOYANT UN COURRIEL À L'ADRESSE SUIVANTE : anthos@anthos.com

FÜR WEITERE DETAILS WIRD EMPFOHLEN, DIE BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCHZULESEN. DIESE STEHT VOLLSTÄNDIG ALS PDF-DATEI IM DOWNLOAD-BEREICH DER WEBSEITE www.anthos.com ZUM DOWNLOAD BEREIT. INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN, DIE SICHERHEITSHINWEISE UND NUTZUNGSBEDINGUNGEN DES PRODUKTS SORGFÄLTIG DURCHZULESEN.
EIN EXEMPLAR DER BETRIEBSANLEITUNG IN PAPIERFORM KANN BEI IHREM HÄNDLER ODER ÜBER EINE E-MAIL AN DIE FOLGENDE ADRESSE ANGEFORDERT WERDEN: anthos@anthos.com

ZALECA SIĘ UWAŻNE I DOKŁADNE ZAPOZNANIE SIĘ Z KOMPLETNĄ INSTRUKCJĄ OBSŁUGI, DOSTĘPNĄ W FORMACIE PDF DO ŚCIĄGNIĘCIA Z OKIENKA DOWNLOAD PONIŻSZEJ STRONY INTERNETOWEJ www.anthos.com. NALEŻY ZWRÓCIĆ SZCZEGÓLNĄ UWAGĘ NA OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA I WARUNKÓW UŻYTKOWANIA WYROBU.
JEDEN EGZEMPLARZ INSTRUKCJI UŻYTKOWEJ, W POSTACI WYDRUKU, MOŻE BYĆ DOSTARCZONY PRZEZ WASZEGO BEZPOŚREDNIEGO DOSTAWCĘ LUB TEŻ MOŻECIE WEJŚĆ W JEJ POSIADANIE WYSYŁAJĄC E-MAIL NA PONIŻSZY ADRES: anthos@anthos.com

SIMBOLOGIA • SYMBOLES • SYMBOLE • SYMBOLE

Attenzione.
Indica una situazione in cui la mancata osservanza delle istruzioni potrebbe provocare un guasto all'apparecchio o danni all'utilizzatore e/o al paziente.
Attention.
Indique une situation où le manque de respect des instructions pourrait provoquer une panne de l'appareil ou des blessures à l'utilisateur et/ou au patient.
Achtung.
Hinweis auf eine Situation, in der bei Nichtbeachtung der Anleitung das Gerät, der Anwender und/oder der Patient Schäden erleiden könnten.
Uwaga.
Oznacza sytuację, w której brak przestrzegania instrukcji mogłoby spowodować uszkodzenie urządzenia lub wyrządzenie szkody użytkownikowi i/lub pacjentowi.

Fare riferimento al libretto istruzioni.
Se référer à la notice d'instructions.
Siehe Bedienungsanleitung.
Należy stosować się do instrukcji obsługi.

Comando ON / OFF.
Commande ON / OFF.
Befehl ON / OFF.
Polecenie ON / OFF.

Fare riferimento al libretto istruzioni.
Se référer à la notice d'instructions.
Siehe Bedienungsanleitung.
Należy stosować się do instrukcji obsługi.

CE
0051

Apparecchiatura conforme ai requisiti stabiliti dalla direttiva CEE 93/42 e successive modifiche intervenute (Apparecchiature in Classe IIa).
Appareil conforme aux pré-requis établis par la directive CE 93/42 et modifications ultérieures.(Appareillage en Classe IIa).
Das Gerät entspricht den in der EG-Richtlinie 93/42 und nachfolgende Änderungen festgelegten Erfordernissen. (Gerät in Klasse IIa).
Aparatura zgodna z wymogami określonymi w dyrektywie WE 93/42, wraz z późniejszymi zmianami (Urządzenie Medyczne Klasa IIa).

Attenzione pericolo biologico.
Fornisce l'indicazione di possibili rischi di contaminazione da contatto con fluidi, depositi biologici infetti.
Attention danger biologique.
Fournit l'indication des risques possibles découlant de la contamination par contact avec des fluides, dépôts biologiques infectés.
Achtung! Biologische Gefahr.
Hinweis auf mögliche Kontaminierungsgefahren durch Kontakt mit infizierten biologischen Rückständen und Flüssigkeiten.
Uwaga zagrożenie biologiczne.
Wskazuje możliwość skażenia w przypadku kontaktu ze skażonymi płynami i odpadami biologicznymi.

Pericolo di schiacciamento piede.
Danger d'écrasement du pied.
Einklemmgefahr für den Fuß.
Niebezpieczeństwo zgniecenia stopy.

Apparecchiatura equivalente a sorgente luminosa di Classe 2.
Appareil équivalent à la source lumineuse Classe 2.
Das Gerät entspricht einer Lichtquelle der Geräteklasse 2.
Urządzenie odpowiada źródle światła klasy 2.

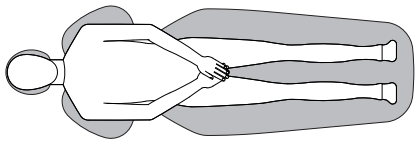
Pericolo di schiacciamento della mano.
Danger d'écrasement des mains.
Einklemmgefahr für die Hand.
Niebezpieczeństwo zgniecenia dłoni.

USO PREVISTO E MODALITA' DI IMPIEGO

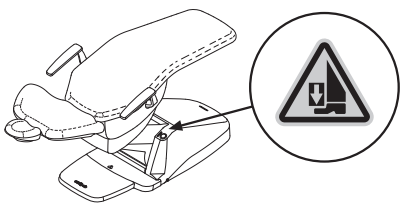
I complessi odontoiatrici L9 / A7 Plus / R7 sono dispositivi medici destinati al trattamento odontoiatrico.
Questa apparecchiatura deve essere utilizzata solo da personale (medico e paramedico) adeguatamente addestrato.

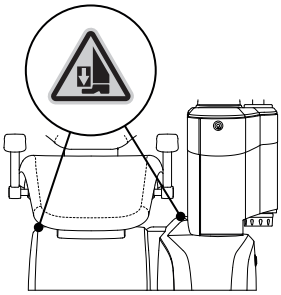
AVVERTENZE DI SICUREZZA

- Non è ammessa alcuna modifica di questo apparecchio senza l'autorizzazione del fabbricante.
  Cefla Dental Group declina ogni responsabilità per danni a cose e persone qualora non venga rispettata la presente clausola.
- L'apparecchio non è previsto allo stato sterile.
- In presenza di una presa elettrica ausiliaria non superare il valore max riportato sulla targhetta.
- L'apparecchio non è protetto contro la penetrazione di liquidi (IPX0).
- L'apparecchio non è adatto ad un uso in presenza di una miscela di gas anestetico infiammabile con ossigeno o protossido d'azoto.
- L'apparecchiatura dovrà essere sempre presidiata quando accesa o predisposta all'avviamento, in particolare non dovrà mai essere incustodita in presenza di minori / incapaci o in genere di personale non autorizzato all'utilizzo.
  Eventuale personale accompagnatore deve rimanere al di fuori dell'area in cui avviene il trattamento e comunque sotto la responsabilità dell'operatore. Per area in cui viene effettuato il trattamento si intende lo spazio circostante il complesso odontoiatrico aumentato di 1,5 mt.
- Pazienti portatori di cardiostimolatore e/o protesi acustiche: nel trattamento dei pazienti portatori di cardiostimolatore e/o protesi acustiche occorre considerare i possibili effetti degli strumenti utilizzati sul cardiostimolatore e/o sulla protesi acustica. A questo scopo si rimanda alla letteratura tecnico scientifica sull'argomento.
- Implantologia: nel caso che il complesso odontoiatrico venga impiegato per interventi di implantologia utilizzando apparecchiature autonome e finalizzate a questo intervento si raccomanda di togliere l'alimentazione della poltrona onde evitare possibili movimenti indesiderati causati da guasti e/o attivazioni accidentali dei comandi di movimentazione.
- Carichi massimi ammessi:
  Il carico massimo ammesso sulla poltrona A3.0 è di 190 kg (L9 / A7 Plus). ⚠ ATTENZIONE! Questo valore non deve essere superato.
  Il carico massimo ammesso sulla poltrona R2.0 è di 160 kg (R7). ⚠ ATTENZIONE! Questo valore non deve essere superato.
  Bracciolo poltrona: 68 Kg.
  Appoggiatesta poltrona: 30 Kg.
  Portatray applicato alla tavoletta medico: 2Kg distribuito.
  Portatray applicato alla tavoletta assistente: 1 Kg distribuito.
  Portatray ausiliario: 3.5 Kg senza negatoscopio o 2.5 Kg con negatoscopio.
- Sostituzione frese:
  Azionare i dispositivi di sbloccaggio delle turbine e dei contrangoli soltanto quando la fresa è completamente ferma. In caso contrario il sistema di bloccaggio si deteriora e le frese possono sganciarsi provocando ferimenti. Usare esclusivamente frese di qualità con lo stelo di attacco di diametro calibrato.
  Le frese e gli utensili vari applicati sui manipoli devono essere conformi alla Norma sulla Biocompatibilità ISO 10993.
- Movimentazione poltrona: accertarsi che il paziente sia collaborativo.
  Invitarlo ad accostare mani e piedi evitando posizioni scomposte.
  Controllare che il paziente sia nella corretta postura durante la movimentazione.



- Appoggiatesta:
  Non effettuare movimenti dell'appoggiatesta con il paziente appoggiato.
- ATTENZIONE!
  Prestare attenzione a paziente e personale dello studio durante la discesa della poltrona.





AVERTISSEMENTS

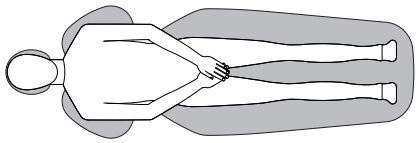
EMPLOI PRÉVU ET MODALITÉS D'UTILISATION

Les unites dentaires L9 / A7 Plus / R7 sont des dispositifs medicaux destines aux soins dentaires.

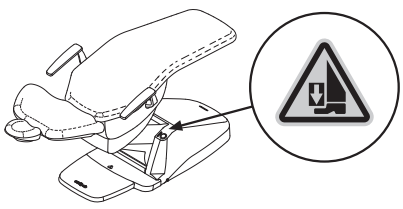
Cet appareil doit être utilisé seulement par un personnel (médical et paramédical) correctement formé.

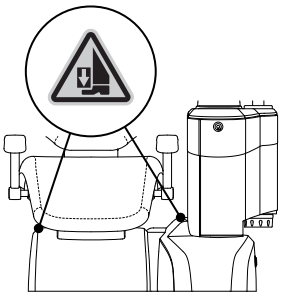
AVERTISSEMENTS DE SECURITE

- En cas de modification de l'appareil, il faut effectuer des examens et des essais visant à assurer son utilisation continue en conditions de sécurité.
  Cefla sc - Cefla Dental Group décline toute responsabilité pour les dommages aux choses et aux personnes dans le cas de non-respect de cette clause.
- L'appareil n'est pas prevu a l'etat sterile.
- Dans le cas d'une prise électrique auxiliaire, ne pas dépasser la valeur maxi reportée sur la plaquette.
- L'appareil n'est pas protégé contre la pénétration de liquides (IPX0).
- L'appareil n'est pas indiqué pour être utilisé en présence de mélanges de gaz anesthétique inflammable contenant de l'oxygène ou du protoxyde d'azote.
- L'appareil devra toujours être surveillé quand il est allumé ou préparé pour la mise en marche, notamment il ne devra jamais être laissé sans surveillance en présence de mineurs /incapables ou en général de personnel non autorisé à l'utiliser.
  Les accompagnateurs éventuels doivent rester en dehors de l'aire où les soins sont effectués et de toute façon sous la responsabilité de l'opérateur. Par aire où sont effectués les soins, on entend l'espace environnant l'unité dentaire plus 1,5 m.
- Patients porteurs de cardiostimulateurs et/ou prothèses acoustiques : Dans le traitement des patients porteurs de cardiostimulateurs et/ou prothèses acoustiques, il faut tenir compte des effets possibles des instruments utilisés sur le cardiostimulateur et/ou sur la prothèse acoustique. Voir la littérature technique/scientifique à ce sujet.
- Implantologie : Dans le cas où l'unité dentaire serait utilisée pour des interventions d'implantologie en utilisant des appareils indépendants et spécifiques on conseille de couper l'alimentation du fauteuil pour éviter la possibilité de mouvements non souhaités du fauteuil provoqués par des pannes et/ou des activations accidentelles des commandes de manœuvre.
- Charges maximums autorisées :
  La charge maximum autorisée sur le fauteuil A3.0 est de 190 kg (L9 / A7 Plus). ATTENTION! Cette valeur ne doit pas être dépassée.
  La charge maximum autorisée sur le fauteuil R2.0 est de 160 kg (R7). ATTENTION! Cette valeur ne doit pas être dépassée.
  Appui-bras du fauteuil : 68 kg.
  De l'appui-tête fauteuil : 30 kg.
  Porte-tray appliqué à la tablette du médecin : 2 kg distribués.
  Porte-tray appliqué à la tablette assistante : 1 kg distribués.
  Porte-tray auxiliaire : 3,5 kg (sans négatoscope) ou 2,5 kg (avec négatoscope).
- N'actionner les dispositifs de déblocage des turbines et des contre-angles que lorsque la fraise est complètement arrêtée. Dans le cas contraire, le système de blocage se détériore et les fraises peuvent se décrocher et provoquer des blessures. Utiliser exclusivement des fraises de qualité avec une étoile de raccord au diamètre calibré.
  Les fraises et les outils divers appliqués sur les pièces à la main doivent être conformes à la Norme sur la Biocompatibilité ISO 10993.
- Mouvement du fauteuil.
  Assurez-vous que le patient coopère : l'inviter à garder les mains et les pieds serrés, tout en évitant les mauvaises positions.
  Contrôler que le patient est correctement assis pendant le mouvement du fauteuil.



- Têtière réglable.
  Ne commandez aucun mouvement avec le patient appuyé.
- ATTENTION !
  Faire attention au patient et au personnel du cabinet pendant la descente du fauteuil.





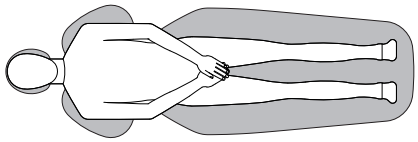
BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH UND VERWENDUNGSBEDINGUNGEN

Die behandlungseinheiten L9 / A7 Plus / R7 sind medizinische geräte, die für die zahnärztliche behandlung bestimmt sind.

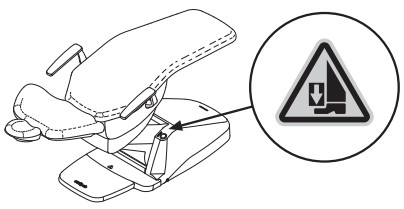
Dieses Gerät darf ausschließlich von geschultem Personal (Ärzten und ärztlichen Helferinnen) verwendet werden.

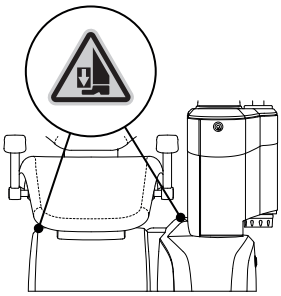
SICHERHEITSHINWEISE

- Änderungen an dem Gerät ohne die vorherige Zustimmung durch den Hersteller sind nicht gestattet.
  Cefla sc - Cefla Dental Group lehnt jegliche Verantwortung für Sach- oder Personenschäden ab, wenn die hier angeführte Klausel nicht berücksichtigt wird.
- FÜR DAS GERÄT IST KEIN STERILZUSTAND VORGESEHEN.
- Bei Hilfssteckdosen die auf dem Typenschild angegebenen Höchstwert nicht überschreiten.
- Das Gerät ist nicht gegen eindringende Flüssigkeiten geschützt (IPX0).
- Das Gerät ist nicht für die Verwendung bei Vorhandensein von brennbaren Mischungen von Anästhesiegas mit Sauerstoff oder Distickstoffoxid geeignet.
- Das Gerät darf in eingeschaltetem Zustand und im Bereitschaftsstatus niemals unbeobachtet bleiben; insbesondere ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder /rechtsunfähige Personen oder andere unbefugte Personen nicht mit dem eingeschalteten Gerät allein gelassen werden.
  Eventuelle Begleitpersonen haben außerhalb des Behandlungsbereichs zu bleiben und unterstehen der Verantwortung des Behandlers. Unter Behandlungsbereich ist der Raum im Radius von 1,5 m rund um die Behandlungseinheit zu verstehen.
- Patienten mit Herzschrittmachern und/oder Hörgeräten: Bei der Behandlung von Patienten mit Herzschrittmachern und/oder Hörgeräten sind die möglichen Auswirkungen der verwendeten Instrumente auf den Herzschrittmacher und/oder das Hörgerät zu berücksichtigen. Diesbezüglich wird auf die wissenschaftlich-technische Literatur zu diesem Thema verwiesen.
- Implantologie: Falls die Behandlungseinheit für Implantationseingriffe verwendet wird, bei denen unabhängige, speziell für diese Eingriffe vorgesehene Geräte eingesetzt werden, ist die Stromversorgung des Patientenstuhls zu unterbrechen, um unerwünschte Bewegungen durch Störungen und/oder versehentliche Aktivierung der Bewegungsfunktionen zu vermeiden.
- Zulässige Höchstlasten:
  Die zulässige Höchstlast des Patientenstuhls A3.0 beträgt 190 kg (L9 / A7 Plus). ACHTUNG! Dieser Wert darf nicht überschritten werden.
  Die zulässige Höchstlast des Patientenstuhls R2.0 beträgt 160 kg (R7). ACHTUNG! Dieser Wert darf nicht überschritten werden.
  Armlehne Patientenstuhl: 68 kg.
  Kopfstütze Patientenstuhl: 30 kg.
  Traytablett am Arztelement: 2 kg verteiltes Gewicht.
  Traytablett am Helferinelement: 1 kg verteiltes Gewicht.
  Zusatz-Traytablett: 3.5 Kg (ohne Röntgenbildbetrachter) oder 2.5 Kg (mit Röntgenbildbetrachter).
- Austausch von Fräsen.
  Die Entsperrvorrichtungen der Turbinen und der Gegenwinkel nur dann betätigen, wenn die Fräse vollständig still steht. Andernfalls nutzt sich das Sperrsystem ab und die Fräsen können sich lösen und Verletzungen verursachen. Ausschließlich Qualitätsfräsen verwenden, die einen Verbindungsschaft mit kalibriertem Durchmesser aufweisen.
  Die Fräsen und die unterschiedlichen, an den Handstücken anwendbaren Werkzeuge müssen der Biokompatibiliätsnorm ISO 10993 entsprechen.
- Bewegung des Patientenstuhls.
  Sicherstellen, dass der Patient kooperiert: Den Patienten auffordern, die Hände am Körper anzulegen, die Füße geschlossen und parallel zueinander zu stellen und eine aufrechte Haltung einzunehmen.
  Sicherstellen, dass der Patient während der Bewegung die richtige Haltung beibehält.



- Regulierbare Kopfstütze.
  Keine Bewegungen mit angelehntem Patienten durchführen.
- ACHTUNG!
  Während der Abwärtsbewegung des Patientenstuhls auf Position des Patienten und des Personals achten.





OSTRZEŻENIA

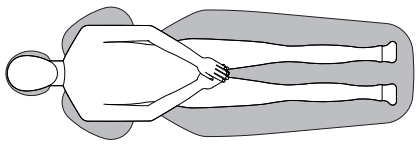
PRZEWIDZIANE UŻYTKOWANIE I TRYB ZASTOSOWANIA

Unity stomatologiczne serii L9 / A7 Plus / R7 są urządzeniami medycznymi przeznaczonymi do przeprowadzania zabiegów medycznych w gabinetach stomatologicznych.

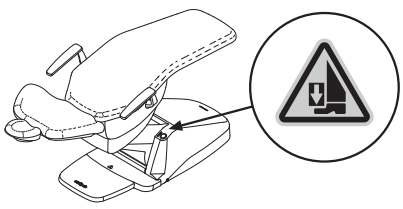
Urządzenie te musi być obsługiwany wyłącznie przez odpowiednio przeszkolony personel (medyczny lub paramedyczny).

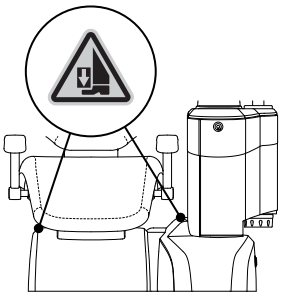
OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

- Jakakolwiek modyfikacja aparatu wymaga autoryzacji producenta.
  Cefla sc - Cefla Dental Group uchyla się od jakiejkolwiek odpowiedzialności za uszkodzenia rzeczy lub osób wtedy, gdy nie zostaje przestrzegana niniejsza klauzula.
- Urządzenie dostarczane jest nie sterylne.
- W obecności dodatkowego źródła zasilania, nie należy przekraczać maksymalnej wartości podanej na tabliczce znamionowej.
- Urządzenie nie jest wodoszczelne (IPX0).
- Urządzenie nie jest przystosowane do użytkowania w obecności łatwopalnej mieszanki gazu znieczulającego z tlenem lub tlenkiem azotu.
- Urządzenie powinno być pod nadzorem zawsze, kiedy jest włączone lub przygotowane do uruchomienia. Nie wolno pozostawić urządzenia bez nadzoru w obecności osób niepełnoletnich / niepełnosprawnych lub nieupoważnionych do użytkowania.
  Ewentualna osoba asystująca musi przebywać poza obszarem wykonywania zabiegu, zawsze pod nadzorem operatora unitu. Za obszar, w którym wykonuje się zabieg uważa się przestrzeń do 1,5m od unitu dentystycznego.
- Pacjenci z stymulatorem serca i/lub aparatami słuchowymi: W leczeniu pacjentów ze stymulatorami serca i/lub aparatami słuchowymi należy wziąć pod uwagę ewentualne skutki instrumentów używanych na rozrusznik serca i/lub aparaty słuchowe. W tym celu dla pogłębienia tematu odsyła się do literatury techniczno-naukowej.
- Implantologia: jeżeli unit stomatologiczny jest używany do zabiegów implantologicznych z wykorzystaniem przeznaczonych do tego celu dodatkowych urządzeń, zaleca się wyłączenie zasilania fotela po to, aby w trakcie zabiegu nie spowodować ruchu fotela w wyniku naciśnięcia przycisków sterujących lub awarii.
- Maksymalnie dozwolone obciążenie:
  Maksymalnie dozwolone obciążenie fotela A3.0 wynosi 190 Kg (L9 / A7 Plus). UWAGA! Nigdy nie należy przekraczać poziomu wartości progowej.
  Maksymalnie dozwolone obciążenie fotela R2.0 wynosi 160 Kg (R7). UWAGA! Nigdy nie należy przekraczać poziomu wartości progowej.
  Podłokietnik fotela: 68 Kg.
  Zagłówek fotela: 30 Kg.
  Tacka narzędziowa przymocowana do stolika lekarza: 2 Kg równomiernie rozłożone.
  Tacka narzędziowa przymocowana do stolika asysty: 1 Kg równomiernie rozłożone.
  Pomocnicza tacka narzędziowa: 3.5 Kg (bez negatoskopu) lub 2.5 Kg (z negatoskopem).
- Wymiana wierteł .
  Blokadę wiertła i końcówek można wyłączać tylko wtedy , gdy wiertło jest całkowicie zatrzymane . W przeciwnym wypadku niszczy się system blokady , a wiertło może się odczepić powodując zranienia . Należy używać wyłącznie wierteł wysokiej jakości , z trzpieniem przyłącza o kalibrowanej średnicy .
  Wiertła i inne narzędzia dołączane do rękojeści muszą spełniać wymagania normy ISO 10993, dotyczącej biologicznej oceny wyrobów medycznych.
- Pozycjonowanie fotela.
  Upewnić się co do zdolności pacjenta do współpracy: zachęcić pacjenta do zwartego oparcia kończyn górnych i dolnych.
  Upewnić się co do prawidłowej postawy pacjenta podczas pozycjonowania fotela.

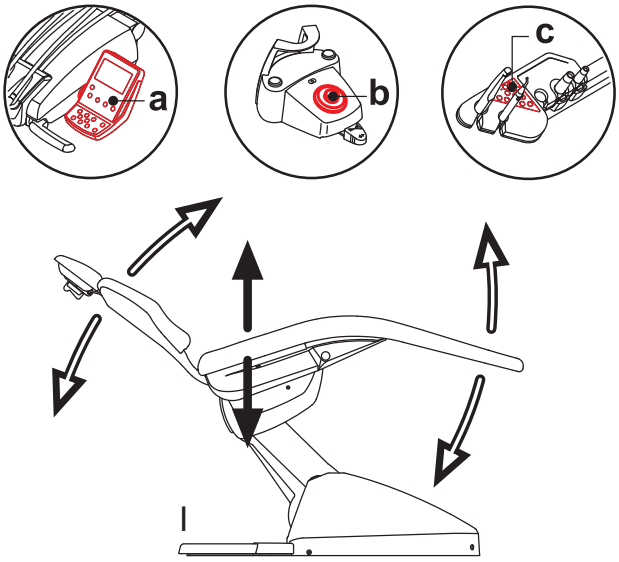


- Regulowalny zagłówek fotela.
  Nie wolno ustawiać położenia zagłówka jeżeli pacjent opiera na nim głowę.
- UWAGA!
  Należy zwrócić szczególną uwagę na pacjenta i personel gabinetu podczas obniżania fotela.





MOVIMENTAZIONE POLTRONA/ ACTIONNEMENT FAUTEUIL/ BEWEGUNG PATIENTENSTUHL/ PORUSZANIE FOTELEM



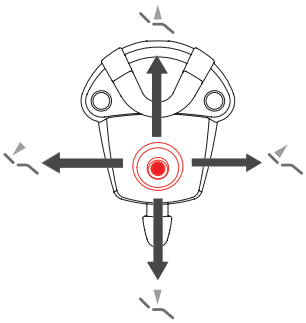
La poltrona può essere comandata dai punti evidenziati
Le fauteuil peut être commandé depuis les points en évidence
Der Patientenstuhl kann von den hervorgehobenen Stellen aus gesteuert werden
Fotel można sterować z punktów uwidocznionych

PULSANTIERE/ CLAVIERS DE COMMANDE/ BEDIENTAFELN/ PULPITY STEROWNICZE

1 *Pressione prolungata* movimento manuale
Appui prolongé actionnement manuel
Längeres Drücken manuelle Bewegung
Nacisk długi obracanie ręczne
3

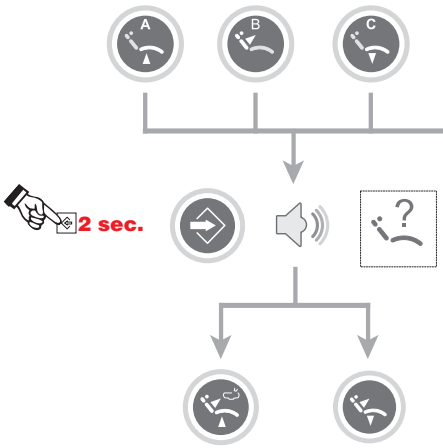
COMANDO A PIEDE/ PÉDALE DE COMMANDE/ FUßSTEUERUNG/ STEROWNIK NOŻNY

2



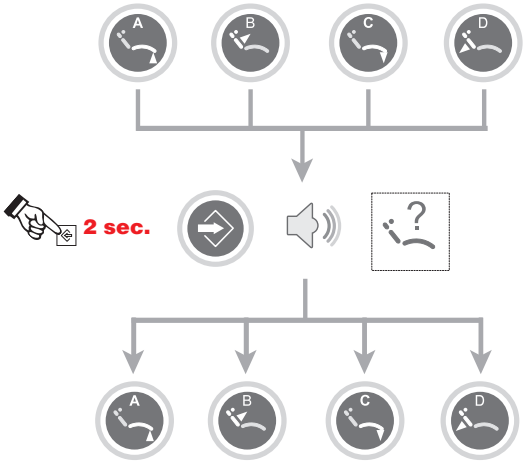
MEMORIZZAZIONE POSIZIONI PROGRAMMATE/ MÉMORISATION POSITIONS PROGRAMMÉES/ SPEICHERUNG PROGRAMMIERTE POSITIONEN/ ZAPIS W PAMIĘCI ZAPROGRAMOWANYCH POZYCJI

POSIZIONE "RISCIACQUO" E "RITORNO AUTOMATICO"/ POSITION "RINÇAGE" ET REMISE À ZÉRO AUTOMATIQUE/ SPEISPOSITION UND "AUTOMATISCHE RÜCKKEHR"/ POZYCJA PŁUKANIA I POWRÓT AUTOMATYCZNY



PROGRAMMAZIONE DELLE POSIZIONI "A-B-C-D"/ PROGRAMMATION DES POSITIONS "A-B-C-D"/ PROGRAMMIERUNG DER POSITIONEN "A-B-C-D"/ PROGRAMOWANIE POZYCJI "A-B-C-D"

Premere per visualizzare le icone di segnalazione
Appuyer pour afficher les icônes de signalisation
Drücken, um die Icons anzuzeigen
Nacisnąć, aby wyświetlić ikony sygnalizacyjne



A conferma dell'avvenuta memorizzazione, sul TOUCH DISPLAY comparirà l'icona del programma scelto
Pour confirmer la mémorisation, sur l'ÉCRAN TACTILE s'affiche l'icône du programme chois
Zur Bestätigung der erfolgten Speicherung erscheint auf dem TOUCH DISPLAY das Icon des gewählten Programms
Zatwierdzeniem dokonania zapisania będzie pojawienie się na EKRANIE DOTYKOWYM ikony wybranego programu

CON STRUMENTI A RIPOSO/ AVEC INSTRUMENTS AU REPOS/ MIT INSTRUMENTEN IN GRUNDSTELLUNG/ Z INSTRUMENTAMI ODŁOŻONYMI

RICHIAMO DELLE POSIZIONI PROGRAMMATE/ RAPPEL DES POSITIONS PROGRAMMÉES/ AUFRUF DER PROGRAMMIERTEN POSITIONEN-WYWOŁYWANIE ZAPROGRAMOWANYCH POZYCJI

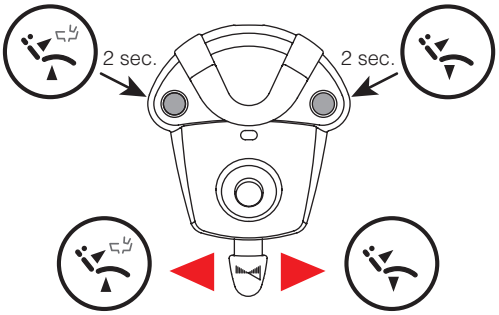
PULSANTIERE/ CLAVIERS DE COMMANDE/ BEDIENTAFELN/ PULPITY STEROWNICZE

3

Breve pressione richiamo della posizione programmata
Bref appui rappel de la position programmée
Kurzes Drücken Aufruf der programmierten Position
Nacisk krótki wywoływanie zaprogramowanej pozycji

COMANDO A PIEDE/ PÉDALE DE COMMANDE/ FUßSTEUERUNG/STEROWNIK NOŻNY

2



PULSANTE DI EMERGENZA/ TOUCHE D'URGENCE/ NOTFALLTASTE/ PRZYCISK AWARYJNY

2
3

Breve pressione richiamo automatico in posizione di Trendelemburg
Bref appui rappel automatique à la position de Trendelemburg
Kurzes Drücken automatischer Aufruf der Trendelemburg-Position
Nacisk krótki automatyczne wywoływanie w pozycji Trendelemburg

ATTENZIONE!/ ATTENTION !/ ACHTUNG!/ UWAGA!
Nel caso si debba bloccare il movimento dell'apparecchiatura agire sui seguenti dispositivi :
Pulsanti di movimentazioni poltrona (A) o (C)
- Azionando un qualsiasi pulsante di movimentazione poltrona ogni tipo di movimento dell'apparecchio verrà bloccato.
Comando a piede (B)
- Azionando il comando a piede ogni tipo di movimento dell'apparecchiatura verrà bloccato.
Pedana della poltrona (con A7 Plus - A9) (I)
- Azionando la pedana della poltrona ogni tipo di movimento dell'apparecchiatura verrà bloccato.

Au cas où il faudrait bloquer le mouvement de l'appareil, agir sur les dispositifs suivants :
Boutons de mouvement du fauteuil (A) ou (C)
En actionnant un bouton de mouvement du fauteuil, tout mouvement de l'appareil sera bloqué.
Commande au pied (B)
En actionnant la commande au pied, tout mouvement de l'appareil sera bloqué.
Tapis du fauteuil (avec A7 Plus - A9) (I)
- En actionnant le tapis du fauteuil, tout mouvement de l'appareil sera bloqué.

Falls die Bewegung des Geräts blockiert werden muss, sind folgende Vorrichtungen zu betätigen:
Tasten zur Bewegungssteuerung des Patientenstuhls (A) oder (C)
Bei Betätigen einer beliebigen Taste zur Bewegungssteuerung des Patientenstuhls wird jede Bewegung des Geräts blockiert.
Pedalsteuerung (B)
Bei Betätigen der Pedalsteuerung wird jede Bewegung des Geräts blockiert
Bodenplatte des Patientenstuhls (mit A7 Plus - A9) (I)
- Bei Betätigen der Bodenplatte des Patientenstuhls wird jede Bewegung des Geräts blockiert.

W przypadku konieczności zablokowania ruchu urządzenia należy wcisnąć:
Przyciski sterowania ruchem fotela (A) lub (C)
Wciśnięcie dowolnego przycisku sterującego fotelem zablokuje każdy ruch urządzenia.
Wcisnąć dźwignię sterownika nożnego (B)
Wciśnięcie sterownika nożnego spowoduje zablokowanie każdego ruchu urządzenia.
Podstawa fotela (z A7 Plus - A9) (I)
- Naciśnięcie na podstawę fotela zablokuje każdy ruch urządzenia.

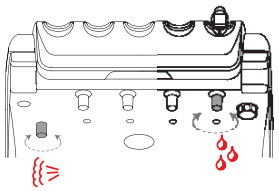
CON STRUMENTO ESTRATTO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT/ MIT AUSGEZOGENEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM INSTRUMENTEM

ACCENSIONE-SPEGNIMENTO DELLE FIBRE OTTICHE/ ALLUMAGE-ARRÊT DES FIBRES OPTIQUES/ EINSCHALTEN-AUSSCHALTEN DER OPTIKFASERN/ WŁĄCZENIE-WYŁĄCZENIE ŚWIATŁOWODU

ON

OFF

REGOLAZIONE SPRAY/ RÉGLAGE DES SPRAYS/ SPRAYEINSTELLUNG/ REGULACJA SPRAY

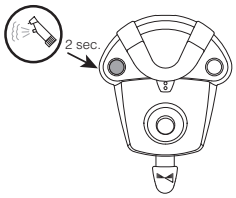


Aria spray
Air des sprays
Sprayluft
Powietrze Spray

Acqua spray
Eau des sprays
Spraywasser
Woda Spray

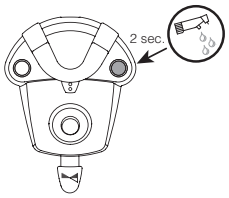
ATTIVAZIONE/ ACTIVATION/ AKTIVIERUNG/ WŁĄCZENIE CHIP-AIR

2



ATTIVAZIONE/ ACTIVATION/ AKTIVIERUNG/ WŁĄCZENIE WATER CLEAN SYSTEM

2



IMPOSTAZIONE DEL VALORE MASSIMO DI ROTAZIONE DELLA TURBINA/ CONFIGURATION DE LA VALEUR DE ROTATION MAXIMUM DE LA TURBINE / EINSTELLUNG DER MAXIMALEN DREHGESCHWINDIGKEIT DER TURBINE / USTAWIENIE MAKSYMALNEJ WARTOŚCI OBROTÓW TURBINY

1% **50%** **100%**

MODALITA' DI LAVORO DELLA LEVA DI COMANDO/ MODALITÉ DE TRAVAIL DU LEVIER DE COMMANDE/ BETRIEBSART DES PEDALHEBELS/ TYB ROBOCZY DŹWIGNI STERUJĄCEJ

variazione progressiva di potenza
variation progressive de la puissance
dynamische Veränderung der Leistung
progresywna zmienność mocy

erogazione potenza massima impostata
fourniture puissance maximum réglée
Eingestellte maximale Leistung
wytwarzanie maksymalnej zadanej mocy

SELEZIONE-DESELEZIONE ALIMENTAZIONE IDRICA INDIPENDENTE/ SÉLECTION/DÉSÉLECTION ALIMENTATION HYDRAULIQUE INDÉPENDANTE/ AKTIVIERUNG/ DEAKTIVIERUNG DER UNABHÄNGIGEN WASSERVERSORGUNG/ ZAZNACZENIE/ODZNACZENIE NIEZALEŻNEGO ZASILANIA BLOKU SPLUWACZKI

ON

OFF

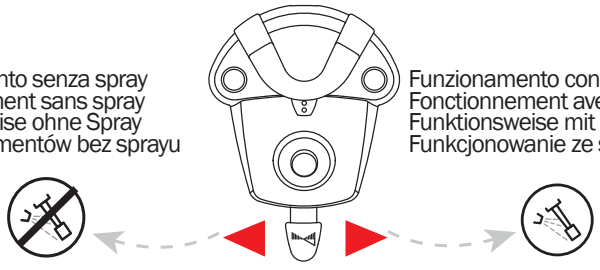
solo con sistema S.H.S. /S
seulement avec le système S.H.S. /S
nur mit S.H.S. /S-System
tylko z systemem S.H.S. /S

CON STRUMENTO ESTRATTO E ATTIVO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT ET ACTIVÉ/ MIT AUSGEZOGENEM UND AKTIVEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM I PRACUJĄCYM INSTRUMENTEM

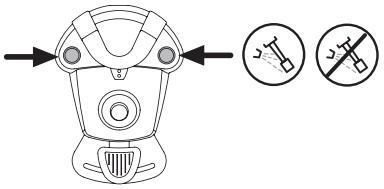
REGOLAZIONE DEL REGIME DI ROTAZIONE CON LEVA DI COMANDO/ RÉGLAGE DU RÉGIME DE ROTATION AVEC LE LEVIER DE COMMANDE/ EINSTELLUNG DER DREHGESCHWINDIGKEIT MIT PEDALHEBEL/ REGULACJA ZAKRESU PRĘDKOŚCI OBROTOWEJ ZA POMOCĄ DŹWIGNI STERUJĄCEJ

2

Funzionamento senza spray
Fonctionnement sans spray
Funktionsweise ohne Spray
Praca instrumentów bez sprayu



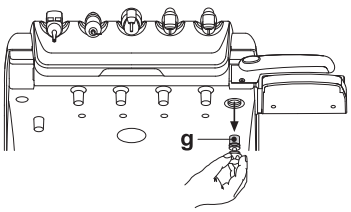
Funzionamento con spray
Fonctionnement avec spray
Funktionsweise mit Spray
Funkcjonowanie ze sprayu



breve pressione spray ON/OFF
brève pression spray ON/OFF
kurzes Drücken: Spray ON/OFF
krótkie wciśnięcie spray ON/OFF

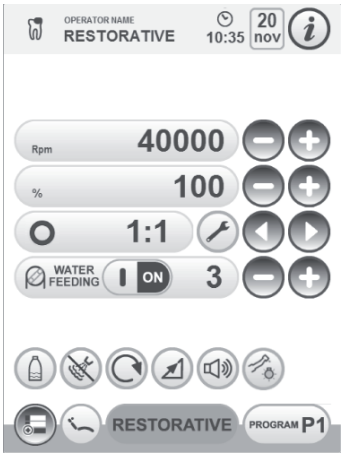
PULIZIA FILTRO ARIA DI RITORNO TURBINA/ NETTOYAGE FILTRE AIR DE RETOUR TURBINE/ REINIGUNG FILTER UMLUFTSYSTEM TURBINE/ CZYSZCZENIE FILTRA POWIETRZA OBWODU ZWROTNEGO

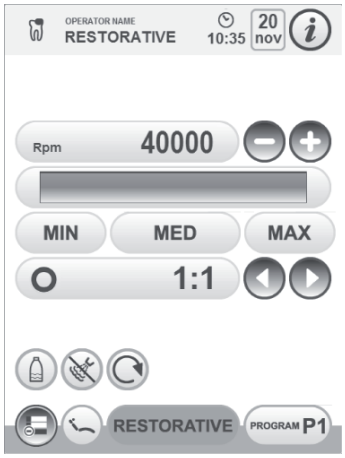
Pulire il filtro di recupero aria turbina (g) una volta al mese.
Nettoyer le filtre de récupération de l'air de la turbine (g) une fois par mois.
Den Filter der Luftrückführung der Turbine (g) einmal pro Monat reinigen.
Filtr odzysku powietrza w turbinie (g) należy czyścić raz w miesiącu.



CON STRUMENTO ESTRATTO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT/ MIT AUSGEZOGENEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM INSTRUMENTEM

FULL TOUCH





premere per cambiare modalità di visualizzazione da completa a semplificata (e viceversa)
appuyer pour modifier le mode d'affichage de complet à simple (et vice versa)
drücken, um aus dem vollständigen Anzeigemodus in den vereinfachten Anzeigemodus (und umgekehrt) zu wechseln
nacisnąć, aby zmienić tryb wyświetlania z kompletnego na uproszczony (i odwrotnie)

SMART TOUCH

ACCENSIONE-SPEGNIMENTO DELLE FIBRE OTTICHE/ ALLUMAGE-ARRÊT DES FIBRES OPTIQUES/ EINSCHALTEN-AUSSCHALTEN DER OPTIKFASERN/WŁĄCZENIE-WYŁĄCZENIE ŚWIATŁOWODU

ON

OFF

SELEZIONE-DESELEZIONE ALIMENTAZIONE IDRICA INDIPENDENTE/ SÉLECTION/DÉSÉLECTION ALIMENTATION HYDRAULIQUE INDÉPENDANTE/ AKTIVIERUNG/DEAKTIVIERUNG DER UNABHÄNGIGEN WASSERVERSORGUNG/ ZAZNACZENIE/ODZNACZENIE NIEZALEŻNEGO ZASILANIA BLOKU SPLUWACZKI

ON

OFF

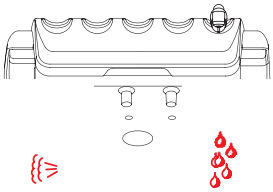
solo con sistema S.H.S. /S
seulement avec le système S.H.S. /S
nur mit S.H.S. /S-System
tylko z systemem S.H.S. /S

COMANDO SPRAY ALLO STRUMENTO/ COMMANDE SPRAY À L'INSTRUMENT/ AKTIVIERUNG DES INSTRUMENTENSPRAYS/ STEROWANIE SPRAY W PRZYRZĄDZIE

funzionamento spray acqua + aria
fonctionnement du spray eau + air
Spray-Betrieb mit Wasser + Luft
działanie ze spray woda + powietrze

funzionamento spray solo acqua
fonctionnement du spray eau uniquement
Spray-Betrieb nur mit Wasser
działanie ze spray, tylko woda

REGOLAZIONE SPRAY/ RÉGLAGE DES SPRAYS/ SPRAYEINSTELLUNG/ REGULACJA SPRAY



Aria spray
Air des sprays
Sprayluft
Powietrze Spray

Acqua spray
Eau des sprays
Spraywasser
Woda Spray

VARIAZIONE DELLA VELOCITA'/ VARIATION DE LA VITESSE/ GESCHWINDIGKEITSVERÄNDERUNG/ ZMIANA PRĘDKOŚCI

variazione progressiva di potenza
variation progressive de la puissance
dynamische Veränderung der Leistung
progresywna zmienność mocy

erogazione potenza massima impostata
fourniture puissance maximum réglée
Eingestellte maximale Leistung
wytwarzanie maksymalnej zadanej mocy

SELEZIONE PROGRAMMI DI LAVORO/ SÉLECTION PROGRAMMES DE TRAVAIL/ AUSWAHL DER ARBEITSPROGRAMME/ WYBÓR PROGRAMÓW ROBOCZYCH

PROGRAM P1

variazione in maniera ciclica di P1, P2, P3, P4 (Smart Touch)
variation cyclique de P1, P2, P3, P4 (Smart Touch)
zyklischer Wechsel zwischen P1, P2, P3, P4 (Smart Touch)
zmiana następuje w sposób cykliczny P1, P2, P3, P4 (Smart Touch)

variazione in maniera ciclica di P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7 (Full Touch)
variation cyclique de P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7 (Full Touch)
zyklischer Wechsel zwischen P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7 (Full Touch)
zmiana następuje w sposób cykliczny P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7 (Full Touch)

SENSO DI ROTAZIONE/ SENS DE ROTATION/ DREHRICHTUNG/ KIERUNEK OBROTÓW

senso di rotazione normale
sens de rotation normal
normale Drehrichtung
normalny kierunek obrotów

senso di rotazione invertito
sens de rotation inverse
umgekehrte Drehrichtung
odwrotny kierunek obrotów

RAPPORTO DI RIDUZIONE/ RAPPORT DE RÉDUCTION/ UNTERSETZUNGSVERHÄLTNIS/ PRZEŁOŻENIE REDUKTORA OBROTÓW

Impostazione rapporto di riduzione
Programmation rapport de réduction
Einstellung Untersetzungsverhältnis
Ustawianie przełożenia

CAMBIO MODALITA'/ CHANGEMENT DE MODALITÉ/ WECHSELN DER BETRIEBSART/ ZMIANA TRYBU

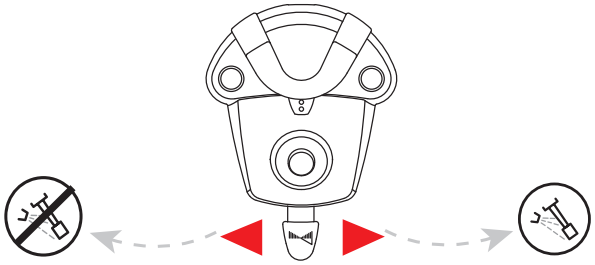
RESTORATIVE

premere per passare alle modalità: CONSERVATIVA, ENDODONZIA, CHIRURGICA illustrate nelle pagine a seguire
appuyer pour passer aux modalités : CONSERVATRICE, ENDODONTIE, CHIRURGICALE illustrées dans les pages suivantes
Drücken, um in eine der folgenden Betriebsarten zu wechseln: ZAHNERHALTUNG, ENDODONTIE, CHIRURGIE, die nachfolgend erläutert werden
przycisnąć, by zmienić tryb na: ZAPOBIEGAWCZY, ENDODONTYCZNY, CHIRURGICZNY, przedstawione na kolejnych stronach

CON STRUMENTO ESTRATTO E ATTIVO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT ET ACTIVÉ/ MIT AUSGEZOGENEM UND AKTIVEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM I PRACUJĄCYM INSTRUMENTEM

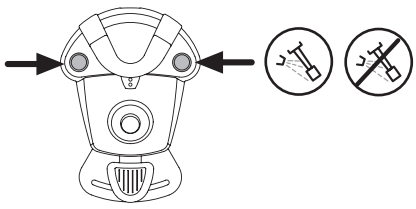
REGOLAZIONE DEL REGIME DI ROTAZIONE CON LEVA DI COMANDO/ RÉGLAGE DU RÉGIME DE ROTATION AVEC LE LEVIER DE COMMANDE/ EINSTELLUNG DER DREHGESCHWINDIGKEIT MIT PEDALHEBEL/ REGULACJA ZAKRESU PRĘDKOŚCI OBROTOWEJ ZA POMOCĄ DŹWIGNI STERUJĄCEJ

2



Funzionamento senza spray
Fonctionnement sans spray
Funktionsweise ohne Spray
Praca instrumentów bez sprayu

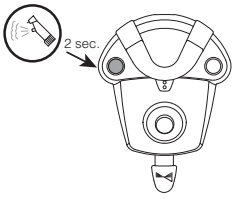
Funzionamento con spray
Fonctionnement avec spray
Funktionsweise mit Spray
Funkcjonowanie ze sprayu



breve pressione spray ON/OFF
brève pression spray ON/OFF
kurzes Drücken: Spray ON/OFF
krótkie wciśnięcie spray ON/OFF

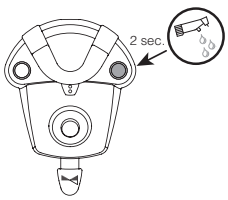
ATTIVAZIONE/ ACTIVATION/ AKTIVIERUNG/ WŁĄCZENIE CHIP-AIR

2



ATTIVAZIONE/ ACTIVATION/ AKTIVIERUNG/ WŁĄCZENIE WATER CLEAN SYSTEM

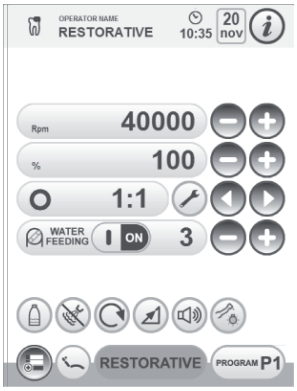
2



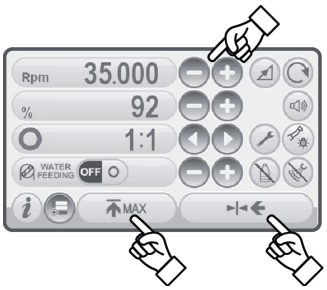
MODALITA' CONSERVATIVA/ MODALITÉ CONSERVATRICE/ BETRIEBSART ZAHNERHALTUNG/ TRYB ZAPOBIEGAWCZY

SMART TOUCH

FULL TOUCH



CON STRUMENTO ESTRATTO E ATTIVO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT ET ACTIVÉ/ MIT AUSGEZOGENEM UND AKTIVEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM I PRACUJĄCYM INSTRUMENTEM



Aumenta/diminuisce la velocità massima di rotazione della fresa (in RPM)
Augmente/diminue la vitesse maximum de rotation de la fraise (en tr/mn)
Erhöht/verringert die maximale Drehgeschwindigkeit des Bohrers (in RPM)
Zwiększa/zmniejsza maksymalną prędkość obrotową frezu (w RPM)

MAX

Imposta il valore di velocità massima di rotazione della fresa (in RPM)
Régler la valeur de vitesse maximum de rotation de la fraise (en tr/mn)
Stellt die maximale Drehgeschwindigkeit (in RPM) des Bohrers ein
Ustawia wartość maksymalnej prędkość obrotów wiertła (w obr./min.)

Impostazione rapporto di riduzione
Programmation rapport de réduction
Einstellung Untersetzungsverhältnis
Ustawianie przełożenia

MODALITA' DI VARIAZIONE DELLA LEVA DI COMANDO/ MODE DE VARIATION DU LEVIER DE COMMANDE/ UMSCHALTMODUS DES PEDALHEBELS/ TRYB ZMIANY DŹWIGNI STEROWNIKA

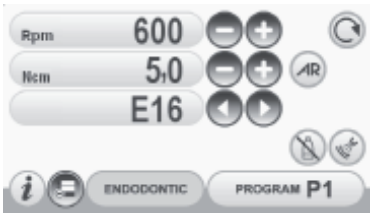
2

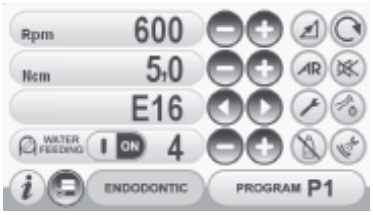
Imposta il valore di rotazione corrente come velocità massima
Régler la valeur de rotation courante comme vitesse maximum
Stellt die aktuelle Drehgeschwindigkeit als Höchstgeschwindigkeit ein
Ustawia bieżącą prędkość obrotów jako prędkość maksymalną

Riporta la modalità di variazione da ON/OFF a lineare
Régler le mode de variation de ON/OFF à linéaire
Stellt den Umschaltmodus von ON/OFF auf LINEAR
Przywraca tryb zmiany z ON/OFF na liniowy

MODALITA' ENDODONZIA/ MODALITÉ ENDODONTIE/ BETRIEBSART ENDODONTIE/ TRYB ENDODONTYCZNY

SMART TOUCH





FULL TOUCH

CON STRUMENTO ESTRATTO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT/ MIT AUSGEZOGENEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM INSTRUMENTEM

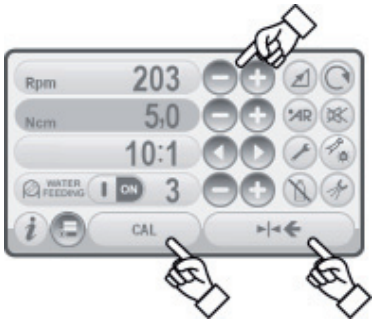
BLOCCO ROTAZIONE/ BLOC ROTATION/ BLOCKIERUNG DREHBEWEGUNG/ BLOKADA OBROTÓW

AR Blocco rotazione/ Bloc rotation/ Blockierung Drehbewegung/ Blokada obrotów

AR Con inversione senso rotazione/ Avec inversion du sens de rotation/ Mit Umschaltung der Drehrichtung/ Z inwersją kierunku obrotów

AR Con inversione senso rotazione e successiva ripresa del normale senso rotazione / Avec inversion du sens de rotation et reprise successive du sens normal de rotation/ Mit Umschaltung der Drehrichtung und anschließender Rückkehr zur normalen Drehrichtung/ Z inwersją kierunku obrotów, a następnie powrotem do normalnego kierunku obrotów

CON STRUMENTO ESTRATTO E ATTIVO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT ET ACTIVÉ/ MIT AUSGEZOGENEM UND AKTIVEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM I PRACUJĄCYM INSTRUMENTEM



Aumenta/diminuisce la velocità massima di rotazione della fresa (in RPM)
Augmente/diminue la vitesse maximum de rotation de la fraise (en tr/mn)
Erhöht/verringert die maximale Drehgeschwindigkeit des Bohrers (in RPM)
Zwiększa/zmniejsza maksymalną prędkość obrotową frezu (w RPM)

CAL Imposta il valore di coppia corrente come valore 0
Régler la valeur de couple courante comme valeur 0
Einstellung des aktuellen Drehmoments als Nullwert
Ustawia bieżącą wartość momentu rozruchowego jako wartość 0

R7

Impostazione variazione di coppia (valore espresso in Ncm)
Configuration variation du couple (valeur exprimée en Ncm)
Einstellung der Drehmomentveränderung (Wert in Ncm ausgedrückt)
Ustawienie zmiany momentu obrotowego (wartość wyrażona w Ncm)

Impostazione rapporto di riduzione
Programmation rapport de réduction
Einstellung Untersetzungsverhältnis
Ustawianie przełożenia

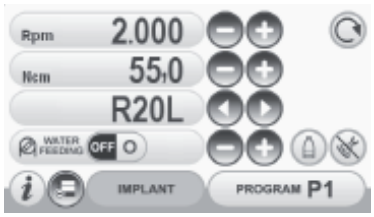
Ncm 5,0 Tolleranza pari a ±10%
Tolérance de ±10 %
Toleranz ±10%
Tolerancja a ±10%

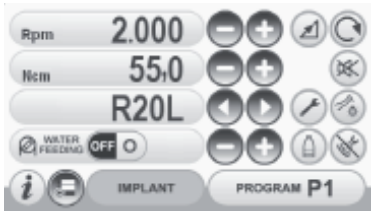
Ncm 5,5 Tolleranza pari a ±20%
Tolérance de ±20 %
Toleranz ±20%
Tolerancja a ±20%

MODALITA' CHIRURGICA/ MODALITÉ CHIRURGICALE/ BETRIEBSART CHIRURGIE/ TRYB CHIRURGICZNY

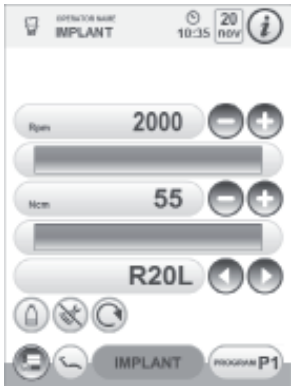
R7

SMART TOUCH

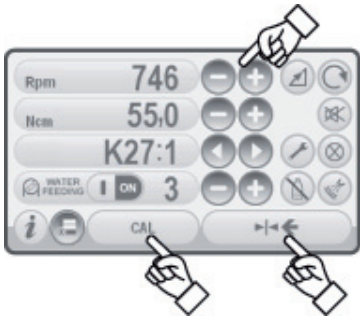




FULL TOUCH



CON STRUMENTO ESTRATTO E ATTIVO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT ET ACTIVÉ/ MIT AUSGEZOGENEM UND AKTIVEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM I PRACUJĄCYM INSTRUMENTEM



Aumenta/diminuisce la velocità massima di rotazione della fresa (in RPM)
Augmente/diminue la vitesse maximum de rotation de la fraise (en tr/mn)
Erhöht/verringert die maximale Drehgeschwindigkeit des Bohrers (in RPM)
Zwiększa/zmniejsza maksymalną prędkość obrotową frezu (w RPM)

CAL

Imposta il valore di coppia corrente come valore 0
Régler la valeur de couple courante comme valeur 0
Einstellung des aktuellen Drehmoments als Nullwert
Ustawia bieżącą wartość momentu rozruchowego jako wartość 0

Impostazione variazione di coppia (valore espresso in Ncm)
Configuration variation du couple (valeur exprimée en Ncm)
Einstellung der Drehmomentveränderung (Wert in Ncm ausgedrückt)
Ustawienie zmiany momentu obrotowego (wartość wyrażona w Ncm)

Impostazione rapporto di riduzione
Programmation rapport de réduction
Einstellung Untersetzungsverhältnis
Ustawianie przełożenia

Ncm 5,0

Tolleranza pari a ±10%
Tolérance de ±10 %
Toleranz ±10%
Tolerancja a ±10%

Ncm 5,5

Tolleranza pari a ±20%
Tolérance de ±20 %
Toleranz ±20%
Tolerancja a ±20%

ATTIVAZIONE POMPA PERISTALTICA (SE PRESENTE)/ ACTIVATION DE LA POMPE PÉRISTALTIQUE (SI PRÉSENTE)/ EINSCHALTUNG DER PERISTALTISCHEN PUMPE (FALLS VORHANDEN)/ AKTYWACJA POMPY PERYSTALTYCZNEJ (O ILE WYSTĘPUJE)

WATER FEEDING ON
WATER FEEDING OFF

Attiva-disattiva la pompa peristaltica/ Activation-désactivation de la pompe péristaltique/ Ein-/Ausschaltung der peristaltischen Pumpe/ Włącz-wyłącz pompę perystaltyczną

Modifica la quantità di soluzione erogabile/ Modifie la quantité de solution pouvant être fournie/ Änderung der abzugebenden Flüssigkeitsmenge/ Zmień ilość dostraczanego roztworu

CON STRUMENTO ESTRATTO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT/ MIT AUSGEZOGENEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM INSTRUMENTEM

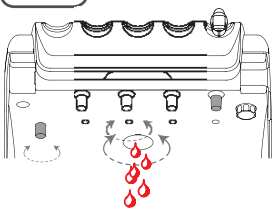
ACCENSIONE-SPEGNIMENTO DELLE FIBRE OTTICHE/ ALLUMAGE-ARRÊT DES FIBRES OPTIQUES/ EINSCHALTEN-AUSSCHALTEN DER OPTIKFASERN/ WŁĄCZENIE-WYŁĄCZENIE ŚWIATŁOWODU

ON

OFF

incremento/decremento della potenza del detartaratore
Augmentation/diminution de la puissance du détartreur
Erhöhen/Verringerung der Leistung des Zahnsteinentferners
zwiększenie/zmniejszenie mocy skalera

REGOLAZIONE SPRAY/ RÉGLAGE DES SPRAYS/ SPRAYEINSTELLUNG/ REGULACJA SPRAY



Acqua spray
Eau des sprays
Spraywasser
Woda Spray

funzionamento con acqua
fonctionnement avec eau
Betrieb mit Wasser
funkcjonowanie z wodą

funzionamento senza acqua
fonctionnement sans eau
Betrieb ohne Wasser
funkcjonowanie bez wody

MODALITA' DI LAVORO DELLA LEVA DI COMANDO/ MODALITÉ DE TRAVAIL DU LEVIER DE COMMANDE/ BETRIEBSART DES PEDALHEBELS/ TYB ROBOCZY DŹWIGNI STERUJĄCEJ

variazione progressiva di potenza
variation progressive de la puissance
dynamische Veränderung der Leistung
progresywna zmienność mocy

erogazione potenza massima impostata
fourniture puissance maximum réglée
Eingestellte maximale Leistung
wytwarzanie maksymalnej zadanej mocy

FUNZIONE DETARTRASI-ENDODONZIA/ FONCTION DÉTARTRAGE-ENDODONTIE/ FUNKTION ZAHNSTEINENTFERNUNG-ENDODONTIE/ FUNKCJA USUWANIE KAMIENIA NAZĘBNEGO-ENDODONCJA

NORMAL
ENDO
PARO

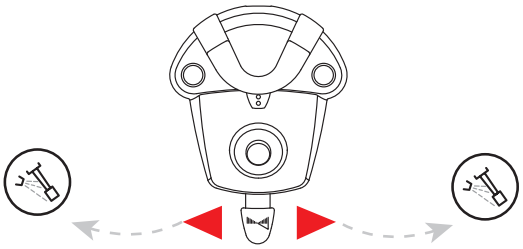
selezione modalità di funzionamento del detartaratore
sélection du mode de fonctionnement du détartreur
Auswahl Betriebsweise des Zahnsteinentferners
wybór trybu funkcjonowania skalera

CON STRUMENTO ESTRATTO E ATTIVO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT ET ACTIVÉ/ MIT AUSGEZOGENEM UND AKTIVEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM I PRACUJĄCYM INSTRUMENTEM

LEVA DI COMANDO/ LEVIER DE COMMANDE/ STEUERHEBEL/ DŹWIGNIA STEROWNIKA

2

IN MODALITA' STANDARD/DANS LE MODE STANDARD/ IM STANDARD-MODUS/ W STANDARDOWYM TRYBIE

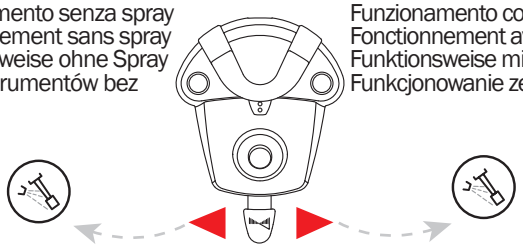


SPRAY SEMPRE ATTIVO
SPRAY TOUJOURS ACTIVÉ
SPRAY STÄNDIG IN BETRIEB
SPRAY ZAWSZE AKTYWNY

IN MODALITA' ENDO/ DANS LE MODE ENDO/ IM ENDO-MODUS/ W TRYBIE ENDO

Funzionamento senza spray
Fonctionnement sans spray
Funktionsweise ohne Spray
Praca instrumentów bez sprayu

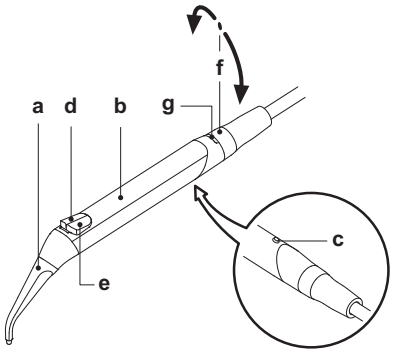
Funzionamento con spray
Fonctionnement avec spray
Funktionsweise mit Spray
Funkcjonowanie ze sprayu



breve pressione spray ON/OFF
brève pression spray ON/OFF
kurzes Drücken: Spray ON/OFF
krótkie wciśnięcie spray ON/OFF

SIRINGA • SERINGUE • SPRITZE • DMUCHAWKO-STRZYKAWKA

CON STRUMENTO ESTRATTO E ATTIVO/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT ET ACTIVÉ/ MIT AUSGEZOGENEM UND AKTIVEM INSTRUMENT/ Z PODNIESIONYM I PRACUJĄCYM INSTRUMENTEM



SIRINGA 3 FUNZIONI/ SERINGUE 3 FONCTIONS/ SPRITZE MIT 3 FUNKTIONEN/ DMUCHAWKO-STRZYKAWKA 3-FUNKCYJNA

A - BECCUCCIO/ BEC/ TÜLLE/ DYSZA
B - IMPUGNATURA/ POIGNÉE/ HANDGRIFF/ PŁASZCZ
C - PULSANTE SMONTAGGIO SIRINGA/ TOUCHE DÉMONTAGE SERINGUE/ TASTE SPRITZENAUSBAU/ PRZYCISK UMOŻLIWIAJĄCY ZDJĘCIE PŁASZCZA
D - PULSANTE ARIA/ TOUCHE AIR/ TASTE LUFT/ PRZYCISK POWIETRZA
E - PULSANTE ACQUA/ TOUCHE EAU/ TASTE WASSER/ PRZYCISK WODY
E+D - PULSANTE SPRAY/ TOUCHE SPRAY/ TASTE SPRAY/ PRZYCISK SPRAY

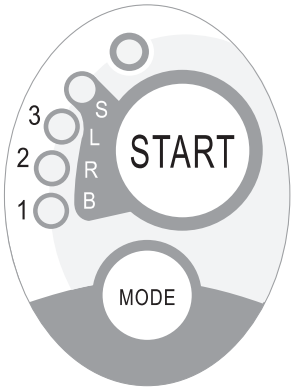
SIRINGA 6 FUNZIONI/ SERINGUE 6 FONCTIONS/ SPRITZE MIT 6 FUNKTIONEN/ DMUCHAWKO-STRZYKAWKA 6-FUNKCYJNA

F - SELETTORE CALDO-FREDDO/ SÉLECTEUR CHAUD-FROID/ WÄHLER KALT- WARM/ PRZEŁĄCZANIE ZIMNA-CIEPŁA WODA
G - LED SEGNALAZIONE CALDO-FREDDO/ LED SIGNALISATION CHAUD-FROID/ LED KALT-WARM-ANZEIGE/ WSKAŹNIK WYBORU ZIMNA-CIEPŁA WODA
E+D - PULSANTE SPRAY/ TOUCHE SPRAY/ TASTE SPRAY/ PRZYCISK SPRAY

LAMPADA POLIMERIZZANTE • LAMPE POLYMÉRISANTE POLYMERISATIONSLAMPE • LAMPA POLIMERYZACYJNA

CON STRUMENTO ESTRATTO • AVEC INSTRUMENT EXTRAIT • MIT AUSGEZOGENEM INSTRUMENT • Z PODNIESIONYM INSTRUMENTEM

PULSANTIERA • CLAVIER DE COMMANDE • BEDIENTAFEL • PULPIT STEROWNICZY



MODE — selezione tipo ciclo / sélection type de cycle / Auswahl Zyklustyp / wybór rodzaju cyklu

START — avvio/arresto ciclo / démarrage/arrêt cycle / Starten/Anhalten des Zyklus / uruchomienie/zatrzymanie cyklu

CICLI • CYCLES • ZYKLEN • CYKLE

Cycle	LED	Total time	Ø8 mm	Total energy
STANDARD	1	20"	1.000 mW/cm²	20.000 mJ
FAST	2	15"	1.600 mW/cm²	24.000 mJ
STRONG	3	20"	1.800 mW/cm²	36.000 mJ
BONDING	S+1	15"	ramp cycle	11.250 mJ
RAPID REST.	S+2	15"	ramp cycle	20.250 mJ
LONG REST.	S+3	20"	ramp cycle	26.250 mJ

SEGNALI ACUSTICI • AVERTISSEMENT SONORE • AKUSTISCHE SIGNALE • SYGNAŁY AKUSTYCZNE

x1 — Avvio ciclo / Démarrage cycle / Zyklusstart / Uruchomienie cyklu

x1 — Ogni 5" / Toutes les 5" / Alle 5" / Co 5"

x2 — Termine ciclo / Fin cycle / Zyklusende / Zakończenie cyklu

ATTENZIONE! • ATTENTION ! • ACHTUNG! • UWAGA!

- *Il LED fonte di luce è una sorgente di classe 2 secondo la norma IEC 62471. NON FISSARE IL FASCIO. La luce emessa può danneggiare gli occhi in caso di irradiazioni dirette senza protezioni.*
- *La luce emessa può danneggiare i tessuti molli (mucosa orale, gengiva, cute).*
- *Fare attenzione a dirigere con precisione il raggio sul materiale da polimerizzare.*

- *La DIODE lumineuse est de classe 2 selon la norme CEI 62471. NE PAS REGARDER FIXEMENT LE FAISCEAU. La lumière émise peut endommager les yeux en cas de rayonnements directs sans protections.*
- *La lumière émise peut endommager les tissus mous (muqueuse buccale, gencive, peau).*
- *Veiller à orienter avec précision le rayon sur le matériel à polymériser.*

- *Bei der LED-Lichtquelle handelt es sich gemäß der Norm IEC 62471 um eine Lichtquelle der Klasse 2. DAS BÜNDEL NICHT BEFESTIGEN. Im Fall von direkten Bestrahlungen ohne Schutzmaßnahmen kann das ausgestrahlte Licht zu Schäden an den Augen führen.*
- *Das ausgestrahlte Licht kann das Weichgewebe (Mundschleimhaut, Zahnfleisch, Kopfhaut) schädigen.*
- *Darauf achten, dass der Lichtstrahl genau auf das auszuhärtende Material gerichtet wird.*

- *DIODA LED stanowi źródło światła klasy 2, zgodnie z normą IEC 62471. NIE USTAWIAĆ WIĄZKI ŚWIETLNEJ. Emitowane światło może powodować uszkodzenia wzroku w przypadku bezpośredniego skierowania w kierunku niechronionego oka.*
- *Światło lampy może uszkadzać miękkie tkanki (błona śluzowa, dziąsła, skóra).*
- *Światło lampy należy precyzyjnie kierować na utwardzany materiał.*

CON STRUMENTO ESTRATTO (LIVE)/ AVEC INSTRUMENT EXTRAIT (LIVE)/ MIT AUSGEZOGENEM INSTRUMENT (LIVE)/ Z PODNIESIONYM INSTRUMENTEM (LIVE)

ACCENSIONE LED TELECAMERA/ ALLUMAGE LED CAMÉRA/ EINSCHALTEN LED KAMERA/ ZAŚWIECENIE LEDU KAMERY

ON

OFF

FUNZIONE MIRROR/ FONCTION MIRROR/ MIRROR-FUNKTION/ FUNKCJA MIRROR

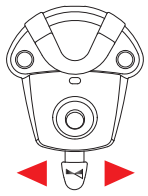
immagine reale
image réelle
Reales Bild
obraz rzeczywisty

immagine speculare
image spéculaire
Spiegelbild
lustrzane odbicie obrazu

FUNZIONE FREEZE/ FONCTION FREEZE/ FREEZE-FUNKTION/ FUNKCJA FREEZE

Pulsante a sfioramento
Commande à effleurement
Berührungsempfindliche Taste
Przycisk na dotyk

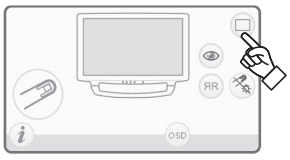
oppure
ou bien
oder
lub



leva pedale
levier pédale
Pedal-Hebel betätigen
dźwignia pedału

MODALITA' SINGOLA IMMAGINE E MULTIPLA/ MODALITE UNE IMAGE - MULTI-IMAGES/ MODUS EINZELAUFNAHME UND MEHRFACHAUFNAHME/ SPOSÓB OBRAZ POJEDYŃCZY I WIELOKROTNY

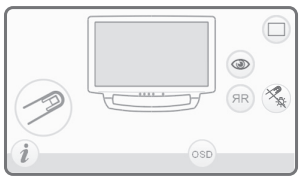
passa da modalità immagine singola a modalità multi immagine
passe de la modalité image simple à la modalité image multiple
drücken, um von der Einzelbild-Betriebsart in die Mehrbild-Betriebsart zu wechseln
przechodzi z trybu pojedynczego obrazu w tryb wieloobrazowy



Live

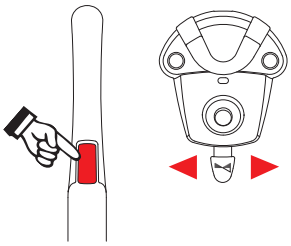
FUNZIONAMENTO MODALITA' SINGOLA IMMAGINE/ FONCTIONNEMENT EN MODE IMAGE SIMPLE/ BETRIEBSART EINZELBILDMODUS/ DZIAŁANIE W TRYBIE POJEDYNCZEGO OBRAZU

1

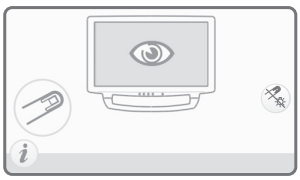


Live

2



3



Freeze

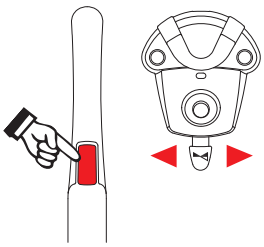
visualizza l'ultima immagine congelata/ affiche la dernière image congelée/ drücken, um das letzte Standbild anzuzeigen/ wizualizuje ostatni zamrożony obraz

FUNZIONAMENTO MODALITA' IMMAGINE MULTIPLA/ OPERATION IN MULTI-IMAGE MODE/ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РЕЖИМА НЕСКОЛЬКИХ ИЗОБРАЖЕНИЙ/ ÇOKLU GÖRÜNTÜ YÖNTEMİNİN ÇALIŞMASI

1

Live

2



3

Freeze

scorre fra le 4 schermate disponibili
défile dans les 4 écrans disponibles
sdrücken, um durch die vier verfügbaren Bildschirmansichten zu blättern
sprzesuwa się pomiędzy 4 dostępnymi zrzutami ekranu

immagine selezionata a tutto schermo
image sélectionnée grand écran
drücken, um das ausgewählte Bild im Vollbild-Modus anzuzeigen
wybrany obraz pełnoekranowy

cancella l'immagine selezionata/ *effacer l'image sélectionnée*/ löschen Sie das ausgewählte Bild/ usunąć wybrany plik

scorre fra le immagini presenti nella schermata
défile dans les images présentes sur la page d'écran
Blättert zwischen den auf dem Bildschirm angezeigten Bildern
przesuwa się pomiędzy obrazami obecnymi na zrzucie ekranu

FUNZIONE FREEZE (FERMO IMMAGINE) / FONCTION FREEZE (ARRÊT SUR IMAGE) / FREEZE-FUNKTION (STANDBILD) / FUNKCJA FREEZE (STOP KLATKA)

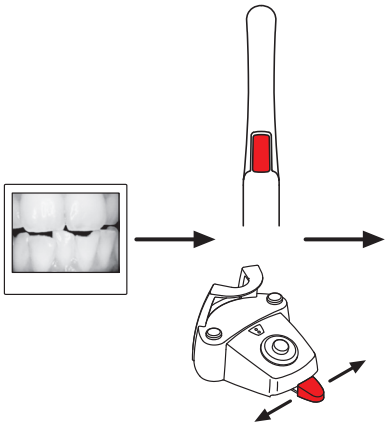
Regolazione del profilo colore (solo in stato LIVE)
Réglage du profil couleur (seulement en état LIVE)
Einstellung des Farbprofils (nur im Zustand LIVE)
Dostosowanie koloru profilu (tylko w trybie LIVE)

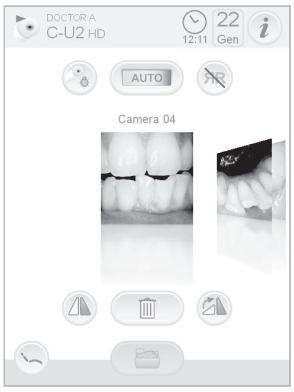
Cancellare l'immagine catturata
Effacer l'image saisie
Das aufgenommene Bild löschen
Usuń pobrany obraz

Selezione cartella per spostamento immagini catturate (solo con telecamera riposta)
Sélection dossier pour transfert des images saisies (seulement avec caméra au repos)
Auswahl des Ordners um das aufgenommene Bild zu verschieben (nur mit rückplatzierter Kamera)
Wybierz folder na pobrane obrazy (tylko przy odłożonej na miejsce kamerze)

Ribaltare l'immagine catturata
Retourner l'image saisie
Das aufgenommene Bild auf den Kopf stellen
Przywróć pobrany obraz

Ruotare in senso orario l'immagine catturata
Tourner l'image saisie dans le sens des aiguilles de la montre
Das aufgenommene Bild im Uhrzeigersinn drehen
Obroć pobrany obraz zgodnie z kierunkiem obrotu wskazówek zegara





VISUALIZZAZIONE DELLE IMMAGINI CATTURATE / AFFICHAGE DES IMAGES SAISIES / ANZEIGE DER AUFGENOMMENEN BILDER / WYŚWIETLANIE POBRANYCH OBRAZÓW

Richiamo strumenti modifica immagine
Rappel instruments modification image
Aufruf Werkzeuge zur Änderung der Bilder
Przywołaj narzędzia edycji obrazów

Luminosità immagine
Luminosité image
Die Helligkeit des Bildes
Jasność obrazu

Annullare le modifiche apportate all'immagine
Annuler les modifications effectuées sur l'image
Die Änderungen am Bild löschen
Wykasuj wprowadzone w obrazie zmiany

Tornare alla videata "miniature"
Revenir à la page-écran « aperçus »
Zurück zur Bildschirmanzeige mit „Miniaturansicht"
Wróć do ekranu miniatur

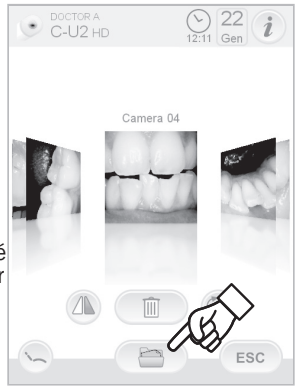
SPOSTAMENTO DELLE IMMAGINI CATTURATE / TRANSFERT DES IMAGES SAISIES / VERSCHIEBEN DER AUFGENOMMENEN BILDER / PRZESYŁANIE POBRANEGO OBRAZU

Visualizzare altre opzioni disponibili
Afficher les autres options disponibles
Anzeige weiterer verfügbarer Optionen
Wyświetl inne, dostępne opcje

Tornare alla videata "miniature"
Revenir à la page-écran « aperçus »
Zurück zur Bildschirmanzeige mit „Miniaturansicht"
Wróć do ekranu miniatur

Spostamento delle immagini nella cartella selezionata
Confirmer le transfert des images dans le dossier sélectionné
Bestätigung der Verschiebung der Bilder in den ausgewählten Ordner
Potwierdź przesłanie obrazu do wybranego folderu

Creare nuova cartella
Créer un nouveau dossier
Einen neuen Ordner erstellen
Utwórz nowy folder

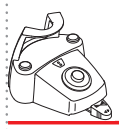


ATTENZIONE!/ ATTENTION !/ ACHTUNG!/ UWAGA!
Non puntare la fonte di luce intermittente verso gli occhi dell'operatore o del paziente.
Con l'uso continuativo (esempio, più di 10 minuti consecutivi) la temperatura della punta della telecamera è normale che aumenti significativamente; se questo causa disagio, il manipolo andrebbe riposto per alcuni minuti per raffreddare la sorgente di luce. Per periodi di utilizzo maggiore l'intensità luminosa andrebbe ridotta con l'apposito ursore disponibile nel Pannello di controllo OSD.
Se lasciata in funzione per lunghi periodi, verificare prima dell'utilizzo che la punta sia ad una temperatura accettabile, toccando brevemente con un dito la parte plastica trasparente prestando attenzione a non toccare l'obiettivo posto al centro.
E' necessario utilizzare il dispositivo con l'apposita protezione monouso che va sostituita per ogni nuovo paziente.

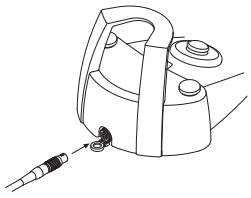
Ne pas pointer la lumière intermittente vers les yeux de l'opérateur ou du patient.
Avec l'utilisation continuée (par exemple, pendant plus de 10 minutes consécutives), le fait que la température augmente considérablement est tout à fait normal ; Si cela cause de la gêne, la pièce à main devrait être remise en place pendant quelques minutes pour refroidir la source lumineuse. Pour des périodes d'utilisation accrue, l'intensité lumineuse devrait être réduite à l'aide du curseur spécifique sur le panneau de contrôle OSD.
Si elle est laissée en fonction pendant de longues périodes, avant l'utilisation, vérifier que la pointe ait une température acceptable en touchant d'un doigt la partie en plastique transparente et en veillant à ne pas toucher l'objectif situé au centre.
Il faut utiliser le dispositif avec la protection jetable prévue à cet effet qui doit être remplacée pour chaque nouveau patient.

Intermittierende Lichtquelle nicht auf die Augen des Behandlers oder des Patienten richten.
Bei Dauerbetrieb (mehr als 10 Min. nacheinander) kommt es normalerweise zu einer erheblichen Temperaturerhöhung der Kameraspitze; sollte dies unangenehm werden, ist das Handstück für einige Minuten abzulegen, damit die Lichtquelle abkühlen kann. Bei längeren Betriebszeiten sollte die Lichtstärke mit dem entsprechenden Cursor auf dem OSD Bedienfeld vermindert werden.
Bei langer Inbetriebnahme ist vor Gebrauch die Angemessenheit der Temperatur der Spitze durch kurzes Berühren des transparenten Kunststoffteils zu kontrollieren, wobei keinesfalls das in der Mitte befindliche Objektiv berührt werden darf.
Das Gerät darf nur mit dem entsprechenden Einmalschutz verwendet werden, der bei jedem Patient ausgetauscht werden muss.

Nie kieruj światła kamery bezpośrednio w kierunku oka swojego lub pacjenta.
Przy ciągłym używaniu (np. po więcej niż 10 minutach ciągłego używania) obudowa kamery zaczyna się nagrzewać. jeżeli jest to uciążliwe należy wyłączyć i odłożyć kamerę na parę minut w celu wystudzenia rękojeści. Jeżeli planuje się dłuższe, ciągłe użycie kamery należy zmniejszyć natężenie światła w rękojeści przesuwając specjalny kursor na panelu sterującym OSD.
Jeżeli kamera była przez dłuższy czas włączona, przed kolejnym użyciem należy dotknąć palcem plastikową, przezroczystą cześć obudowy, aby sprawdzić czy nie jest zbytnio nagrzana, uważając, aby nie dotknąć obiektywu znajdującego się w środku.
Zawsze używaj osłon jednorazowych zakładanych na rękojeść kamery, które należy zmieniać przed przyjęciem następnego pacjenta.



PEDALE WIRELESS • COMMANDE À PÉDALE VERSION SANS FILS • PEDALSTEUERUNG IN DRAHTLOSER AUSFÜHRUNG • BEZPRZEWODOWA WERSJA NOŻNEGO STEROWNIKA



RICARICA DELLA BATTERIA/ RECHARGE DE LA BATTERIE/ WIEDERAUFLADEN DER BATTERIE/ DOŁADOWYWANIE BATERII

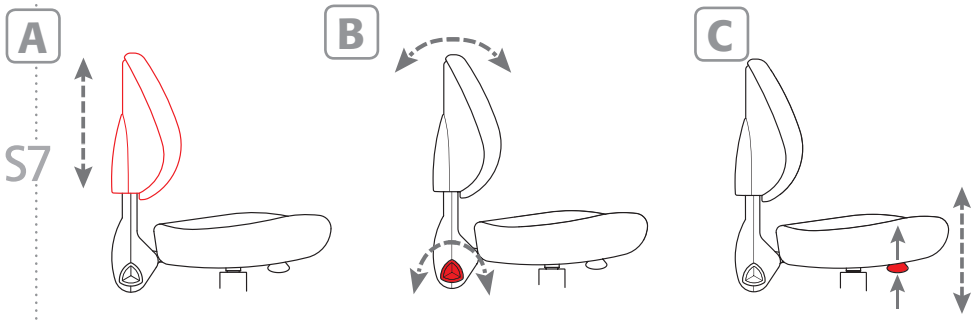
Quando necessario occorre ricaricare le batterie del comando a piede Wireless collegando il cavo alla base del complesso odontoiatrico. Effettuare il collegamento a riunito spento.

Si nécessaire, recharger les batteries de la commande à pédale sans fils, en branchant le câble à la base de l'unité dentaire. Effectuer le branchement lorsque l'unité dentaire est éteinte.

Die Batterie der Wireless-Pedalsteuerung muss zum Aufladen mit dem Kabel an den Sockel der Behandlungseinheit angeschlossen werden. Anschluss bei ausgeschalteter Behandlungseinheit durchführen.

W razie potrzeby naładować baterie bezprzewodowego sterownika nożnego, podłączając kabel do podstawy unitu stomatologicznego. Διενεργήστε τη σύνδεση με το σύστημα κλειστό.

S7

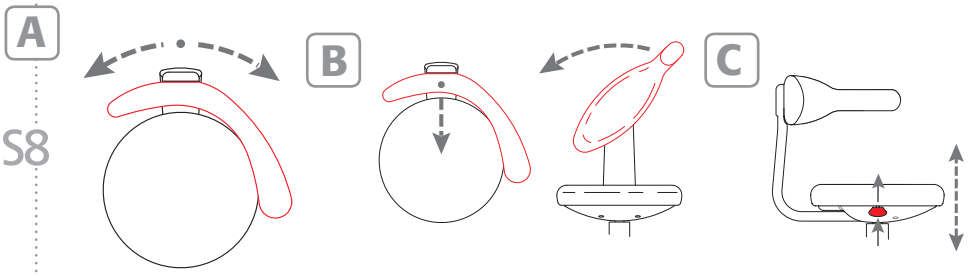


A Regolazione altezza dello schienale/ Réglage hauteur du dossier/ Höheneinstellung der Rückenlehne/ Regulacja wysokości oparcia

B Regolazione inclinazione dello schienale/ Réglage inclinaison du dossier/ Neigungseinstellung der Rückenlehne/ Regulacja pochylenia oparcia

C Regolazione altezza del sedile/ Réglage hauteur du siège/ Höheneinstellung des Sitzes/ Regulacja wysokości siedzenia

S8

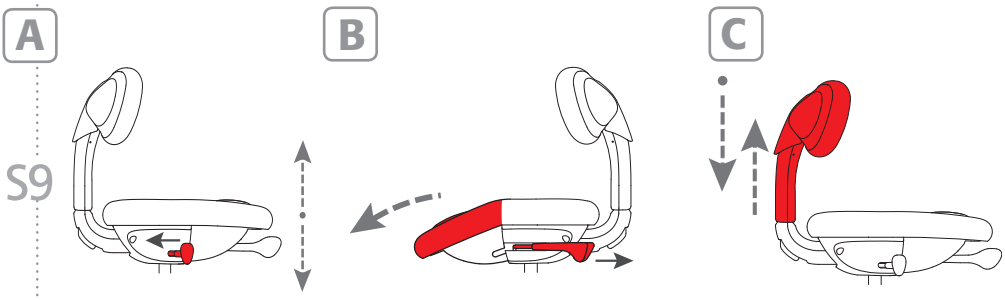


A Rotazione posizione dello schienale/ Rotation position du dossier/ Drehung der Rückenlehnenposition/ Obrotowa pozycja oparcia

B Inversione posizione dello schienale/ Inversion position du dossier/ Umkehr der Rückenlehnenposition/ Odwrócenie pozycji oparcia

C Regolazione altezza del sedile/ Réglage hauteur du siège/ Höheneinstellung des Sitzes/ Regulacja wysokości siedzenia

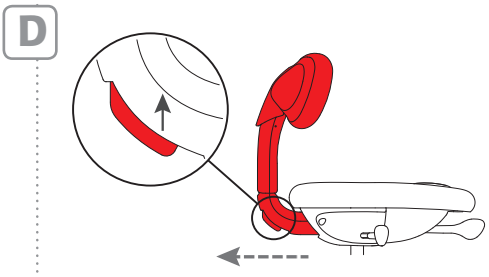
S9



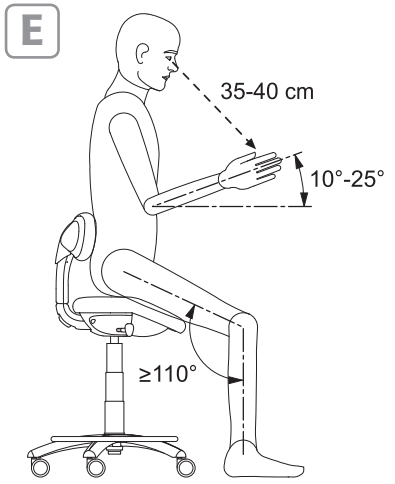
A Regolazione altezza del sedile/ Réglage hauteur du siège/ Höheneinstellung des Sitzes/ Regulacja wysokości siedzenia

B Regolazione inclinazione della porzione anteriore del sedile/ Réglage de l'inclinaison de la partie avant du siège/ Einstellung der Neigung des Sitzvorderteils/ Regulacja kąta pochylenia przedniej części siedziska

C Regolazione scorrimento verticale dello schienale/ Réglage du coulissement vertical du dossier/ Einstellung der vertikalen Bewegung der Rückenlehne/ Regulacja pionowego przesuwu oparcia



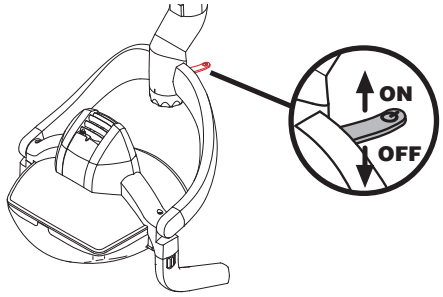
D Regolazione scorrimento orizzontale dello schienale/ Réglage du coulissement horizontal du dossier/ Einstellung der horizontalen Bewegung der Rückenlehne/ Regulacja poziomego przesuwu oparcia



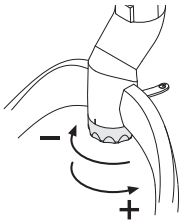
E Consigli per una corretta regolazione del sedile/ Conseils pour le réglage correct du siege/ Ratschläge für ein korrektes Einstellen des Stuhls/ Uwagi dotyczące prawidłowej regulacji stołka

VENUS PLUS - VENUS PLUS CL - VENUS PLUS TML

ACCENSIONE/ ALLUMAGE/ EINSCHALTEN/ ZAPALENIE



REGOLAZIONE/ RÉGLAGE/ EINSTELLEN/ REGULACJA

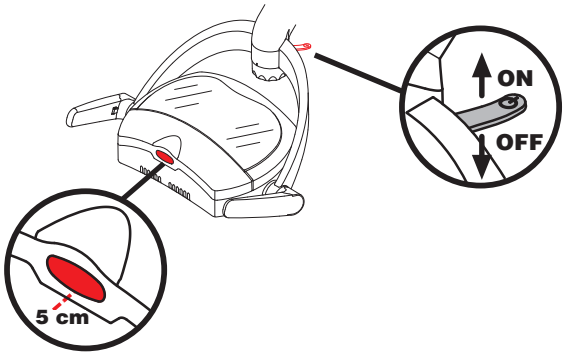


Senso orario aumenta luminosità
Sens horaire la luminosité augmente
Uhrzeigersinn Lichtstärke erhöhen
Kierunek w/g wskazówek zegara zwiększa jasność

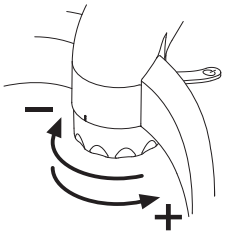
Senso antiorario diminuisce luminosità
Sens inverse horaire la luminosité diminue
Gegenuhrzeigersinn Lichtstärke vermindern
Kierunek odwrotny do wskazówek zegara zmniejsza jasność

VENUS PLUS - L • VENUS PLUS CL - L • VENUS PLUS TML - L

ACCENSIONE/ ALLUMAGE/ EINSCHALTEN/ ZAPALENIE

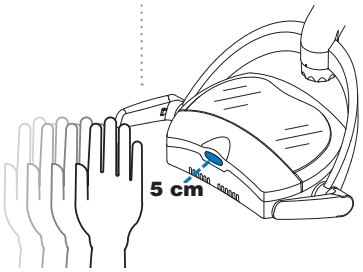


REGOLAZIONE/ RÉGLAGE/ EINSTELLEN/ REGULACJA



Senso orario aumenta luminosità
Sens horaire la luminosité augmente
Uhrzeigersinn Lichtstärke erhöhen
Kierunek w/g wskazówek zegara zwiększa jasność

Senso antiorario diminuisce luminosità
Sens inverse horaire la luminosité diminue
Gegenuhrzeigersinn Lichtstärke vermindern
Kierunek odwrotny do wskazówek zegara zmniejsza jasność



Aumenta luminosità
La luminosité augmente
Lichtstärke erhöhen
Zwiększa jasność

Diminuisce luminosità
La luminosité diminue
Lichtstärke vermindern
Zmniejsza jasność

M = Messaggio sul display consolle
C = Causa
R = Rimedio

M: “Riserva H2O, riempire serbatoio”
C: Il livello del liquido presente nel serbatoio per l'alimentazione idrica indipendente è sceso sotto il livello di minimo.
R: Riempire il serbatoio (vedere paragrafo 7.2.).

M: “Riporre gli strumenti”
C: Durante l'impostazione del ciclo di igienizzazione, il sistema ha rilevato uno strumento già estratto.
R: Verificare che tutti gli strumenti siano correttamente riposti e ripetere l'impostazione del ciclo. Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Controllare strumenti, ripetere il ciclo”
C: Durante il ciclo di igienizzazione o lavaggio, il sistema ha rilevato che sono stati modificati gli strumenti estratti.
R: Controllare gli strumenti selezionati e ripetere il ciclo di igienizzazione (vedere paragrafo 7.4.) o lavaggio (vedere paragrafo 7.5.).

M: “Riserva H2O2, riempire serbatoio”
C: Il livello dell'acqua ossigenata presente nel relativo serbatoio è sceso sotto il livello di minimo.
R: Riempire il serbatoio dell'acqua ossigenata (vedere paragrafo 7.4.).

M: “Aprire rubinetti H2O spray”
C: Durante il ciclo di igienizzazione, il sistema non riesce ad eseguire la fase di riempimento delle condotte con acqua ossigenata.
R: Aprire rubinetti dell'acqua spray e ripetere il ciclo di igienizzazione (vedere paragrafo 7.4.). Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Estrarre tutti gli strumenti”
C: Durante il ciclo di igienizzazione, il sistema ha rilevato un malfunzionamento interno.
R: Ripetere il ciclo di igienizzazione selezionando tutti gli strumenti. Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Eseguire svuotamento WHE”
C: Malfunzionamento del sistema WHE.
R: Eseguire lo svuotamento del serbatoio interno WHE e ripristinare il sistema (vedere paragrafo 5.1.1.2.1.3.). Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Selezionare WHE”
C: Il sistema cerca di eseguire una funzione che richiede attivo il sistema WHE.
R: Attivare il sistema WHE (vedere paragrafo 7.3.).

M: “Controllare cannule, ripetere il ciclo”
C: Durante il ciclo di igienizzazione o di lavaggio, il sistema ha rilevato che le cannule non sono collegate ai relativi attacchi.
R: Verificare che le cannule siano collegate correttamente e ripetere il ciclo di igienizzazione (vedere paragrafo 7.4.) o di lavaggio (vedere paragrafo 7.5.). Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Estrarre almeno uno strumento”
C: Si è tentato di avviare un ciclo di igienizzazione senza aver selezionato alcun strumento o bicchiere.
R: Ripetere il ciclo di igienizzazione selezionando almeno uno strumento o il bicchiere. Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Strumento configurato”
C: Lo strumento in quella posizione della tavoletta è stato automaticamente configurato con i dati di fabbrica.
R: Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Riporre le cannule”
C: Le cannule di aspirazione risultano estratte quando si accende il complesso odontoiatrico.
R: Verificare che le cannule di aspirazione siano posizionate correttamente nelle loro sedi. Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Riporre lo strumento”
C: Uno strumento risulta estratto quando si accende il complesso odontoiatrico.
R: Verificare che tutti gli strumenti siano posizionati correttamente nelle loro sedi. Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Controllare cannule filtro, aspirazione”
C: Malfunzionamento del ciclo di lavaggio cannule.
R: Controllare che i filtri siano puliti, che le cannule non siano chiuse o che il gruppo aspiratore funzioni correttamente poi ripetere il ciclo di lavaggio. Se il messaggio di errore si presenta nuovamente chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Emergenza idrico attivata”
C: Durante un movimento automatico la tavoletta assistente ha incontrato un ostacolo.
R: Rimuovere l'ostacolo e premere nuovamente il pulsante del programma desiderato.

M: “Abbassare la poltrona”
C: La bacinella non si muove perché la poltrona è in zona d’interferenza.
R: Abbassare la poltrona fino ad uscire dalla zona di interferenza.

M: “Verificare fusibili lampada”
C: La lampada operatoria non si accende perchè manca la tensione di alimentazione.
R: Chiamare l’Assistenza Tecnica.

M: “Eseguire manutenzione periodica”
C: Il sistema richiede la manutenzione periodica.
R: Chiamare l’Assistenza Tecnica per programmare l'intervento di manutenzione.

M: “Emergenza pedana attivata”
C: La poltrona ha incontrato un ostacolo.
R: Premere il pulsante di "Salita sedile" e rimuovere l'ostacolo.

M: “Emergenza schienale attivata”
C: Lo schienale poltrona ha incontrato un ostacolo.
R: Premere il pulsante di "Salita sedile" e rimuovere l'ostacolo.

M: “Spostare la bacinella”
C: La poltrona non si muove causa presenza della bacinella in zona d’interferenza.
R: Spostare la bacinella fino ad uscire dalla zona di interferenza.

M: “Emergenza sedile attivata”
C: La poltrona ha incontrato un ostacolo.
R: Premere il pulsante di "Salita sedile" e rimuovere l'ostacolo.

M: “Emergenza delivery attivata”
C: La tavoletta Side Delivery ha incontrato un ostacolo.
R: Premere il pulsante di "Salita sedile" poltrona e rimuovere l'ostacolo.

M: “Blocco poltrona, riporre strumento”
C: E' stato richiesto un movimento della poltrona mentre uno strumento risulta essere estratto.
R: Riporre lo strumento e ripetere il movimento della poltrona.

M: “Blocco poltrona attivato”
C: E' stato richiesto un movimento della poltrona mentre questa è in stato di blocco.
R: Rimuovere il blocco poltrona (vedere paragrafo 4.).

ATTENZIONE!
Per tutti gli altri messaggi di errore si consiglia di chiamare subito l’Assistenza Tecnica comunicando il numero dell’errore.

M = Message sur l'afficheur console
C = Cause
R = Solution

M: "Réserve H2O, remplir réservoir"
C: Le niveau du liquide présent dans le réservoir pour l'alimentation hydrique indépendante est descendu en dessous du niveau minimal.
R: Remplir le réservoir (voir paragraphe 7.2.).

M: "Repositionner les instruments"
C: Pendant le paramétrage du cycle de désinfection, le système a détecté qu'un instrument est déjà extrait.
R: Vérifier que tous les instruments sont correctement repositionnés et répéter le paramétrage du cycle. Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Contrôler les instruments, répéter le cycle"
C: Pendant le cycle de désinfection ou de lavage, le système a détecté que les instruments extraits ont été modifiés.
R: Contrôler les instruments sélectionnés et répéter le cycle de désinfection (voir paragraphe 7.4.) ou de lavage (voir paragraphe 7.5.).

M: "Réserve H2O2, remplir réservoir"
C: Le niveau de l'eau oxygénée présente dans le réservoir correspondant indépendante est descendu en dessous du niveau minimal.
R: Remplir le réservoir de l'eau oxygénée (voir paragraphe 7.4.).

M: "Ouvrir les robinets H2O spray"
C: Pendant le cycle de désinfection, le système ne réussit pas à effectuer la phase de remplissage des conduits avec l'eau oxygénée.
R: Ouvrir les robinets de l'eau spray et répéter le cycle de désinfection (voir paragraphe 7.4.). Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Extraire tous les instruments"
C: Pendant le cycle de désinfection, le système a détecté un dysfonctionnement interne.
R: Répéter le cycle de désinfection en sélectionnant tous les instruments. Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Effectuer vidage WHE"
C: Dysfonctionnement du système WHE.
R: Effectuer le vidage du réservoir interne WHE et réinitialiser le système (voir paragraphe 5.1.1.3.1.3.). Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Sélectionner WHE"
C: Le système tente d'exécuter une fonction qui nécessite l'activation du système WHE.
R: Activer le système WHE (voir paragraphe 7.3.).

M: "Contrôler les canules, répéter le cycle"
C: Pendant le cycle de désinfection ou de lavage, le système a relevé que les canules ne sont pas raccordées aux fixations correspondantes.
R: Vérifier que les canules sont correctement raccordées et répéter le cycle de désinfection (voir paragraphe 7.4.) ou de lavage (voir paragraphe 7.5.). Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Extraire au moins un instrument"
C: On a tenté de lancer un cycle de désinfection sans avoir sélectionné d'instrument ou le verre.
R: Répéter le cycle de désinfection en sélectionnant au moins un instrument ou le verre. Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Instrument configuré"
C: L'instrument à cette position de la tablette a été automatiquement configuré avec les données d'usine.
R: Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Repositionner les canules"
C: Les canules d'aspiration sont extraites à l'allumage de l'unité de soins dentaire.
R: Vérifier que les canules d'aspiration sont positionnées correctement dans leurs logements. Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Repositionner l'instrument"
C: Un instrument est extrait à l'allumage de l'unité de soins dentaire.
R: Vérifier que tous les instruments sont positionnés correctement dans leurs logements. Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Contrôler canules filtre, aspiration"
C: Dysfonctionnement du cycle de lavage des canules.
R: Contrôler que les filtres sont propres, que les canules ne sont pas obstruées ou que le groupe aspirateur fonctionne correctement puis répéter le cycle de lavage. Si le message d'erreur se présente à nouveau, contacter l'Assistance Technique.

M: "Urgence groupe hydrique activée"
C: Pendant un mouvement automatique la tablette assistante a rencontré un obstacle.
R: Retirer l'obstacle et frapper de nouveau sur la touche du programme souhaité.

M: "Baisser le fauteuil"
C: Le crachoir ne se déplace pas parce que le fauteuil se trouve en zone d'interférence.
R: Baisser le fauteuil jusqu'à sortir de la zone d'interférence.

M: "Vérifier les fusibles de la lampe"
C: La lampe opératoire ne s'allume pas car il y a une coupure de la tension d'alimentation.
R: Contacter l'Assistance Technique.

M: "Effectuer maintenance périodique"
C: Le système requiert la réalisation de la maintenance périodique.
R: Contacter l'Assistance Technique pour programmer l'intervention de maintenance.

M: "Urgence embase activée"
C: Le fauteuil a rencontré un obstacle.
R: Frapper sur la touche de "Montée siège" et retirer l'obstacle.

M: "Urgence dossier activée"
C: Le dossier du fauteuil a rencontré un obstacle.
R: Frapper sur la touche de "Montée siège" et retirer l'obstacle.

M: "Déplacer le crachoir"
C: Le fauteuil ne se déplace pas en raison de la présence du crachoir dans la zone d'interférence.
R: Déplacer le crachoir jusqu'à sortir de la zone d'interférence.

M: "Urgence siège activée"
C: Le fauteuil a rencontré un obstacle.
R: Frapper sur la touche de "Montée siège" et retirer l'obstacle.

M: "Urgence Delivery activée"
C: La tablette Side Delivery a rencontré un obstacle.
R: Frapper sur la touche de "Montée siège" fauteuil et retirer l'obstacle.

M: "Blocage fauteuil, reposer instrument"
C: Un mouvement du fauteuil a été commandé alors qu'instrument s'avère être extrait.
R: Reposer l'instrument et répéter le mouvement du fauteuil.

M: "Blocage fauteuil activé"
C: Un mouvement du fauteuil a été commandé alors que ce dernier est bloqué.
R: Résoudre le blocage fauteuil (voir paragraphe 4.).

ATTENTION !
Pour tous les autres messages d'erreur, il est conseillé d'appeler immédiatement le Service d'Assistance Après-Vente en communiquant le numéro de l' erreur.

M = Meldung auf dem Pult-Display
C = Ursache
R = Abhilfe

M: “Reservestand H2O, Behälter auffüllen”
C: Der Stand der im Behälter enthaltenen Flüssigkeit zur Versorgung der unabhängigen Wassereinheit ist unter den Mindeststand abgesunken.
R: Den Behälter auffüllen (siehe Abschnitt 7.2.).

M: “Instrumente rückplatzieren”
C: Während der Einstellung des Hygienisierungszyklus hat das System ein bereits ausgezogenes Instrument festgestellt.
R: Sicherstellen, dass alle Instrumente wieder richtig rückplatziert worden sind und dann die Zykluseinstellung wiederholen. Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Instrumente kontrollieren, Zyklus wiederholen”
C: Während des Hygienisierungs- oder des Spülzyklus hat das System festgestellt, dass die ausgezogenen Instrumente geändert worden sind.
R: Die gewählten Instrumente überprüfen und den Hygienisierungszyklus (siehe Abschnitt 7.4.) oder den Spülzyklus (siehe Abschnitt 7.5.) wiederholen.

M: “Reservestand H2O2, Behälter auffüllen”
C: Der Stand des im entsprechenden Behälter enthaltenen Wasserstoffperoxyds ist unter den Mindeststand abgesunken.
R: Den Wasserstoffperoxyd-Behälter auffüllen (siehe Abschnitt 7.4.).

M: “Die H2O-Sprayhähne öffnen”
C: Während des Hygienisierungszyklus gelingt es dem System nicht, die Leitungen mit Wasserstoffperoxyd zu füllen.
R: Die Spraywasserhähne öffnen und den Hygienisierungszyklus wiederholen (siehe Abschnitt 7.4.). Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Alle Instrumente ausziehen”
C: Während des Hygienisierungszyklus hat das System eine interne Betriebsstörung erfasst.
R: Den Hygienisierungszyklus mit Anwahl aller Instrumente wiederholen. Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “WHE-Entleerung vornehmen”
C: Betriebsstörung des WHE-Systems.
R: Den internen WHE-Behälter entleeren und das System rückstellen (siehe Abschnitt 5.1.1.2.1.3.). Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “WHE auswählen”
C: Das System versucht, eine Funktion auszuführen, die die Aktivierung des WHE-Systems voraussetzt.
R: Das WHE-System einschalten (siehe Abschnitt 7.3.).

M: “Kanülen kontrollieren, Zyklus wiederholen”
C: Während des Hygienisierungs- oder des Spülzyklus hat das System festgestellt, dass die Kanülen nicht an den entsprechenden Anschlüssen angeschlossen sind.
R: Sicherstellen, dass die Kanülen richtig angeschlossen sind und den Hygienisierungszyklus (siehe Abschnitt 7.4.) oder den Spülzyklus (siehe Abschnitt 7.5.) wiederholen. Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Zumindest ein Instrument ausziehen”
C: Es wurde versucht, einen Hygienisierungszyklus ohne entsprechende Anwahl eines Instrument oder des Bechers zu starten.
R: Den Hygienisierungszyklus unter Anwahl von zumindest einem Instrument oder des Bechers wiederholen. Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Konfiguriertes Instrument”
C: Das in dieser Position der Platte befindliche Instrument wurde automatisch mit den Fabrikdaten konfiguriert.
R: Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Kanülen rückplatzieren”
C: Beim Einschalten des zahnärztlichen Behandlungskomplexes wird festgestellt, dass die Saugkanülen ausgezogen sind.
R: Sicherstellen, dass die Saufkanülen korrekt in ihren Steckplätzen positioniert sind. Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Instrument rückplatzieren”
C: Wenn man die zahnärztliche Behandlungseinheit einschaltet, wird festgestellt, dass das Instrument ausgezogen ist.
R: Sicherstellen, dass alle Instrumente korrekt in ihren Ablageplätzen positioniert sind. Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Kanülen, Filter und Saugsystem kontrollieren”
C: Betriebsstörung des Kanülenspülzyklus.
R: Kontrollieren, dass die Filter sauber sind, dass die Kanülen nicht geschlossen sind und dass die Sauggruppe richtig funktioniert. Dann den Spülzyklus wiederholen. Falls die Fehlermeldung erneut erscheint, muss der technische Kundendienst gerufen werden.

M: “Not-Aus Wassereinheit aktiviert”
C: Während eines automatischen Bewegungsablaufs ist das Helferinnenelement auf ein Hindernis gestoßen.
R: Das Hindernis entfernen und erneut auf die Taste des gewünschten Programms drücken.

M: “Patientenstuhl absenken”
C: Das Mundspülbecken bewegt sich nicht, weil sich der Patientenstuhl in der Störungszone befindet.
R: Den Patientenstuhl soweit absenken, bis die Störungszone verlassen wird.

M: “Lampensicherungen kontrollieren”
C: Die OP-Leuchte schaltet sich nicht ein, weil die Speisespannung fehlt.
R: Den technischen Kundendienst rufen.

M: “Regelmäßige Wartung durchführen”
C: Es werden die regelmäßig durchzuführenden Wartungsarbeiten vom System angefordert.
R: Den technischen Kundendienst rufen, um den Wartungseingriff zu programmieren.

M: “Not-Aus Trittplatte aktiviert”
C: Der Patientenstuhl ist auf ein Hindernis gestoßen.
R: Auf die Taste “Auffahrt Sitz” drücken und das Hindernis entfernen.

M: “Not-Aus Rückenlehne aktiviert”
C: Die Rückenlehne ist auf ein Hindernis gestoßen.
R: Auf die Taste “Auffahrt Sitz” drücken und das Hindernis entfernen.

M: “Mundspülbecken verstellen”
C: Der Patientenstuhl bewegt sich nicht, weil sich das Mundspülbecken in der Störungszone befindet.
R: Das Mundspülbecken soweit absenken, bis die Störungszone verlassen wird.

M: “Not-Aus Sitz aktiviert”
C: Der Patientenstuhl ist auf ein Hindernis gestoßen.
R: Auf die Taste “Auffahrt Sitz” drücken und das Hindernis entfernen.

M: “Not-Aus Delivery aktiviert”
C: Das “Side Delivery”-Element ist auf ein Hindernis gestoßen.
R: Auf die Taste “Auffahrt Sitz” des Patientenstuhls drücken und das Hindernis entfernen.

M: “Sperre Patientenstuhl, Instrument rückplatzieren”
C: Mit bereits ausgezogenem Instrument wurde eine Patientenstuhlbewegung angefordert.
R: Das Instrument rückplatzieren und die Patientenstuhlbewegung wiederholen.

M: “Sperre Patientenstuhl aktiviert”
C: Es wurde eine Patientenstuhlbewegung angefordert, obwohl sich der Patientenstuhl im Sperrzustand befindet.
R: Die Patientenstuhlsperre beseitigen (siehe Abschnitt 4.).

ACHTUNG!
Für alle übrigen Fehlermeldungen wird empfohlen, unverzüglich den technischen Kundendienst zu kontaktieren und den entsprechenden Fehlercode zu melden.

KOMUNIKATY O BŁĘDACH NA WYŚWIETLACZU PANELU STERUJĄCEGO

M = Komunikat na wyświetlaczu panelu sterującego
C = Przyczyna
R = Naprawa

M: "Poziom rezerwowy H2O, uzupełnij płyn w zbiorniku"
C: Poziom płynu w zbiorniku niezależnego zasilania spadł poniżej minimalnego.
R: Uzupełnij płyn w zbiorniku (patrz punkt 7.2.).

M: "Odłóż instrumenty"
C: Podczas ustawiania cyklu sterylizacji system wykrył, że jeden z instrumentów został już podniesiony.
R: Sprawdź czy wszystkie instrumenty zostały prawidłowo odłożone i ustaw cykl ponownie. Jeżeli komunikat pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Sprawdź instrumenty, wykonaj cykl ponownie"
C: Podczas cyklu mycia lub sterylizacji system wykrył zmianę uniesionych instrumentów.
R: Sprawdź wybrane instrumenty i wykonaj ponownie cykl sterylizacji (patrz punkt 7.4.) lub mycia (patrz punkt 7.5.).

M: "Poziom rezerwowy H2O2, uzupełnij płyn w zbiorniku"
C: Poziom wody utlenionej w odpowiednim zbiorniku spadł poniżej poziomu minimalnego.
R: Napełnij zbiornik wody utlenionej (patrz punkt 7.4.).

M: "Otwórz zawory H2O sprayu"
C: Podczas cyklu odkażania system nie daje rady wykonać fazy wypełniania przewodów wodą utlenioną.
R: Otwórz zawory wody w sprayu i powtórz cykl odkażania (patrz punkt 7.4.). Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Podnieś wszystkie instrumenty"
C: Podczas cyklu odkażania system wykrył nieprawidłowe funkcjonowanie jednego z układów wewnętrznych.
R: Powtórz cykl odkażania wybierając wszystkie instrumenty. Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Opróżnij zbiornik WHE"
C: Nieprawidłowe funkcjonowanie systemu WHE.
R: Opróżnij zbiornik wewnętrzny WHE i zresetuj system (patrz punkt 5.1.1.2.1.3.). Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Włącz WHE"
C: System próbuje wykonać funkcję wymagającą włączenia systemu WHE.
R: Włącz system WHE (patrz punkt 7.3.).

M: "Sprawdź rękawy ssakowe, wykonaj cykl ponownie"
C: Podczas cyklu odkażania lub mycia system wykrył, że rękawy ssakowe nie są podłączone do odpowiednich przyłączy.
R: Sprawdź czy rękawy ssakowe są prawidłowo podłączone i wykonaj ponownie cykl odkażania (patrz punkt 7.4.) lub mycia (patrz punkt 7.5.). Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Unieś przynajmniej jeden instrument"
C: Próbowano uruchomić cykl odkażania nie wybierając żadnego instrumentu, czy kubka.
R: Powtórz cykl odkażania wybierając przynajmniej jeden instrument lub kubek. Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Instrument skonfigurowany"
C: Instrument znajdujący się w tym gnieździe na stoliku został automatycznie skonfigurowany z danymi fabrycznymi.
R: Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Odłóż rękawy ssakowe"
C: Podczas uruchamiania unitu rękawy ssakowe są uniesione.
R: Sprawdź czy rękawy ssakowe są prawidłowo umieszczone w swoich gniazdach. Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Odłóż instrument"
C: Podczas uruchamiania unitu jeden z instrumentów jest uniesiony.
R: Sprawdź czy wszystkie instrumenty są prawidłowo umieszczone w ich gniazdach. Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Sprawdź rękawy ssakowe, filtr, pompę ssaka"
C: Nieprawidłowość w cyklu mycia rękawów ssakowych.
R: Sprawdź czy filtry są czyste, rękawy ssakowe otwarte lub czy zespół ssaka pracuje prawidłowo, następnie wykonaj ponownie cykl mycia. Jeżeli komunikat o usterce pojawia się ponownie, skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Alarm bloku apluwaczki"
C: Podczas ruchu automatycznego stolik asysty napotkał przeszkodę.
R: Usuń przeszkodę i wciśnij ponownie przycisk żądanego programu.

M: "Obniż fotel"
C: Misa spluwaczki nie porusza się ponieważ fotel znajduje się w strefie kolizji.
R: Obniż fotel aż do wyjścia ze strefy kolizji.

M: "Sprawdź bezpieczniki lampy"
C: Lampa zabiegowa nie zapala się z powodu braku napięcia.
R: Skontaktuj się z Serwisem Technicznym.

M: "Wykonaj konserwację okresową"
C: System wymaga wykonania konserwacji okresowej.
R: Skontaktuj się z Serwisem Technicznym aby zaplanować interwencję konserwacyjną.

M: "Alarm podestu fotela"
C: Fotel napotkał przeszkodę.
R: Wciśnij przycisk "Podnoszenia siedziska" i usuń przeszkodę.

M: "Alarm oparcia fotela"
C: Oparcie fotela napotkało przeszkodę.
R: Wciśnij przycisk "Podnoszenia siedziska" i usuń przeszkodę.

M: "Przesuń misę spluwaczki"
C: Fotel nie porusza się ponieważ misa spluwaczki znajduje się w strefie kolizji.
R: Obróć misę poza strefę kolizji.

M: "Alarm siedziska"
C: Fotel napotkał przeszkodę.
R: Wciśnij przycisk "Podnoszenia siedziska" i usuń przeszkodę.

M: "Alarm stolika delivery"
C: Stolik Side Delivery napotkał przeszkodę.
R: Wciśnij przycisk "Podnoszenia siedziska" fotela i usuń przeszkodę.

M: "Blokada fotela, odłóż instrument"
C: Zażądano wywołania ruchu fotela podczas gdy jeden z instrumentów jest uniesiony.
R: Odłóż instrument i wykonaj ponownie ruch fotela.

M: "Włączona blokada fotela"
C: Zażądano wywołania ruchu fotela podczas jego blokady.
R: Zwolnić blokadę fotela (patrz punkt 4.).

UWAGA!
W przypadku wszelkich innych komunikatów o usterce radzimy skontaktować się natychmiast z Serwisem Technicznym podając numer usterki.

IT programmi automatici posizione poltrona: A, B, C, D
FR programmes automatiques position fauteuil: A, B, C, D
DE automatische Programme für Behandlungsstuhl-Position A, B, C, D
PL automatyczne programy pozycjonowania fotela A, B, C, D

IT movimenti bloccati
FR mouvements bloqués
DE Bewegungen blockiert
PL ruchy zablokowane

IT programma automatico risciacquo
FR programme automatique rinçage
DE automatisches Programm für Spülposition
PL automatyczny program płukania

IT programma automatico azzeramento
FR programme automatique mise à zéro
DE automatisches Programm für Nullstellungsposition
PL automatyczny program zerowania

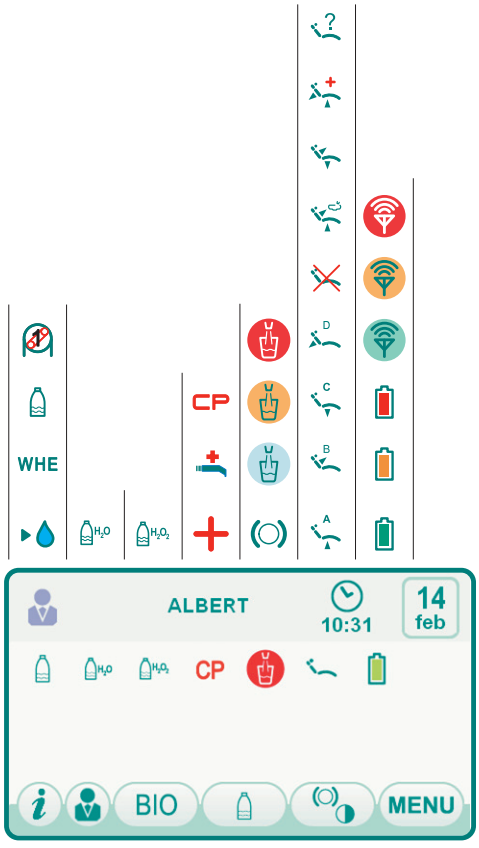
IT programma automatico di emergenza
FR programme automatique urgence
DE automatisches Programm für Notposition
PL automatyczny program trybu awaryjnego

IT memorizzazione posizione attiva
FR mémorisation position active
DE Speicherung der aktuellen Position
PL zapamiętywanie aktywnego położenia

IT posizione impostata manualmente
FR position réglée manuellement
DE manuell eingestellte Position
PL położenie ustawione ręcznie

IT freno braccio a pantografo bloccato
FR frein à bras à pantographe bloqué
DE Bremse Pantographarm blockiert
PL hamulec ramienia pantografu zablokowany

IT acqua al bicchiere: fredda, tiepida, calda
FR eau dans le verre: froide, tiède, chaude
DE Wasser für Mundspülglas: Kalt, lauwarm, warm
PL woda w szklance: zimna, ciepła, gorąca



IT ciclo BIOSTER in corso
FR cycle BIOSTER en cour
DE BIOSTER-Zyklus in Gang
PL cykl dezynfekcji Bioster w toku

IT lavaggio cannule in corso
FR lavage canules en cours
DE Kanülenreinigung in Gang
PL czyszczenie końcówek ślinociągu

IT aspirazione interrotta per vaso pieno
FR aspiration interrompue pour vase plein
DE Saugvorgang wegen vollem Gefäß unterbrochen
PL wstrzymane zasysanie – pełny zbiornik

IT batteria pedale wireless: scarica, carica 50%, carica 100%
FR batterie pédale sans fils: déchargée, chargée à 50%, chargée à 100 %
DE Batterie für Wireless-Pedal: leer, zu 50% geladen, zu 100% geladen
PL bateria bezprzewodowego pedału: rozładowana, naładowana w 50%, naładowana w 100%

IT segnale pedale wireless: attivo, non attivo, ricerca collegamento
FR signal pédale sans fils: actif, non actif, recherche de connexion
DE Signal von Wireless-Pedal: aktiv, nicht aktiv, Verbindungssuche
PL sygnał bezprzewodowego pedału: aktywny, nieaktywny, szukanie połączenia

IT serbatoio liquido disinfettante condotte in riserva
FR réservoir du liquide désinfectant des conduits en état de réserve
DE Behälter der Leitungs-Desinfektionsflüssigkeit in Reserve
PL zbiornik płynu do dezynfekcji przewodów w stanie rezerwy

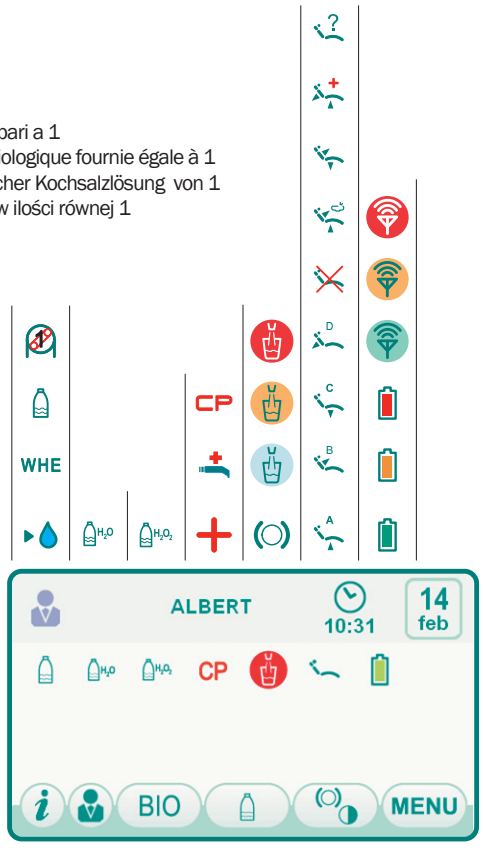
IT serbatoio acqua distillata in riserva
FR réservoir à eau distillée en réserve
DE Behälter für destilliertes Wasser in Reserve
PL poziom rezerwowy zbiornika destylowanej wody

IT sistema WHE in funzione
FR système WHE en fonction
DE WHE-System in Funktion
PL System WHE włączony

IT alimentazione con acqua distillata attiva
FR alimentation en eau distillée activée
DE Versorgung mit destilliertem Wasser aktiv
PL aktywne zasilanie wodą destylowaną

IT alimentazione con acqua di rete attiva
FR alimentation en eau de réseau activée
DE Versorgung mit Leitungswasser aktiv
PL aktywne zasilanie wodą sieciową

IT pompa peristaltica inserita con quantità di soluzione fisiologica pari a 1
FR pompe péristaltique activée avec une quantité de solution physiologique fournie égale à 1
DE Peristaltische Pumpe eingeschaltet mit Abgabe von physiologischer Kochsalzlösung von 1
PL włączona pompa perystaltyczna dostarcza roztwór fizjologiczny w ilości równej 1



1

Vedere in copertina la descrizione dei pulsanti
Voir sur la couverture la description des boutons
Siehe Beschreibung der Tasten auf dem Deckblatt
Sprawdzić na okładce opis przycisków

2

In caso di utilizzo di un pedale diverso o con tecnologia wireless, fare riferimento al manuale d'uso
En cas d'emploi d'une pédale différente ou dotée de technologie sans fils, se reporter à la notice d'entretien
Sollte ein anderes Pedal oder eine Wireless-Technologie verwendet werden, sehen Sie bitte die Betriebsanleitung
W przypadku stosowania innego pedału lub pedału opartego na technologii bezprzewodowej, należy zapoznać się ze stosowną instrukcją obsługi

3

Con pulsantiera SMART TOUCH
Par le clavier SMART TOUCH
Mit Bedienfeld SMART TOUCH
Przy użyciu panelu przyciskowego SMART TOUCH

R7

Escluso modello R7
Sauf modèle R7
Ausgenommen Modell R7
Za wyjątkiem model R7